

CHART COMPARING VARIOUS FRENCH BIBLE VERSIONS

INCLUDING the KING JAMES FRANCAISE WITH THE KING JAMES BIBLE

Note: Pastor Monette, editor of the Ostervald 2014, copied and pasted words from the KJF, to correct the discrepancies in the Ostervald 1996 New Testament. In the Ostervald 1996 column shown below, his corrections, which he copied from the KJF are shown in red. The comments in English in black were the original comments written in 2012, and in red letters were added to this chart after examining the Ostervald 2014, which at this time only includes the NT. This original chart was made and published in 2012.

	Underlined French words are incorrect. To compare them with the KJB, the English translation is shown in ()	You can see this is not the King James in French (For example, LORD, should be SEIGNEUR; Éternel is an adjective)	The French Bible de Genève with modern letters and spelling is only available for the NT. The modern Olivétan Bible is only available for the first four books of the O.T., the Psalms, and the Gospel of Matthew	The words in red in the NT are examples of those which Pastor Monette changed for the Ostervald 2014, using the KJF, sometimes copying and pasting completely, other times only changing a word or two, but usually word for word	
Book & verse	Segond 1910	Ostervald1996	Olivétan Bible for the O.I. Bible de Genèvefor the N.T.	King James Française	King James Bible
Gen 1 :1	Dieu créa les <u>cieux</u> et la terre (<u>heavens</u>)	Dieu créa les <u>cieux</u> et la terre (<u>heavens</u>)	Dieu créa au commencement le ciel et la terre.	Dieu créa le ciel et la terre.	God created the heaven and the earth.
Gen 1:6,7,8,14,15,17,20	Dieu dit: Qu'il y ait une <u>étendue</u>.	...Dieu dit: Qu'il y ait une <u>étendue</u>	Derechef, Dieu dit : Que le firmament soit.	Et Dieu dit: Qu'il y ait un firmament au.	And God said, Let there be a firmament in the.
Gen 1 :21	<u>les grands poissons et tous les animaux vivants qui se meuvent, et que les eaux produisirent en abondance ..</u>	<u>les grands poissons</u> ,(fish) et <u>tous les êtres vivants qui se meuvent, dont les eaux foisonnèrent, ...</u> ,	... les grandes baleines et toute créature vivante se remouvant que les eaux avaient produites	... les grandes baleines , et toute créature vivante qui se meut, dont les eaux produisirent en abondance, ...	... great whales , and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, ...
Gen 1:25	Dieu fit les <u>animaux</u> de la terre selon leur	Et Dieu fit les <u>animaux</u> de la terre (animals)	Dieu donc fit l' <u>animal</u> de la terre	Et Dieu fit les bêtes de la terre	And God made the beast of the earth

	espèce,				
Ge 2:10	.. appela le sec terre, et il appela l' <u>amas</u> des eaux <u>mers</u> .	.. nomma le sec, terre; et il nomma l' <u>amas</u> des eaux, <u>mers</u> ; (mass or heap)	(Oli) Et appela le sec terre; il appela aussi l'assemblée des eaux <u>mers</u>	.. appela la terre sèche Terre; et le rassemblement des eaux, il appela Mers ;	... called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas :
Gen 2 :20	L' <u>homme</u> donna des noms à tous les <u>bestiaux</u> , aux oiseaux du ciel et à toutes les <u>bêtes sauvages</u> , mais, pour un homme, il ne trouva pas l'aide qui lui fût assortie.	Et Adam donna des noms à toutes les <u>bêtes</u> , et aux oiseaux des <u>cieux</u> (heavens), et à tous les <u>animaux des champs</u> ; mais, pour l'homme, il ne trouva point d'aide semblable (like him) à lui.	Adam donc imposa les noms à toutes bêtes, et oiseaux du ciel, et à tous <u>animaux des champs</u> ... Mais à Adam n'était point trouvé aide pour lui assister.	Et Adam donna des noms à tout le bétail, et aux oiseaux de proie dans l'air, et à toutes les bêtes des champs; mais, pour Adam il ne trouva pas d'aide qui lui corresponde.	And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field ; but for Adam there was not found an help meet for him.
Gen 2 :25	L' <u>homme et sa femme étaient tous deux nus</u> , ... (missing part of the verse, not proper order)	Or Adam et sa femme étaient tous deux nus, ...	Et étaient eux deux nus, à savoir Adam et sa femme, ...	Et ils étaient tous deux nus, l'homme et sa femme...	And they were both naked , the man and his wife, ..
Gen 3:12	L' <u>homme</u> répondit: La femme que tu as mise auprès de moi	Et Adam répondit: La femme que tu as mise auprès de moi, (next to me)	<u>Donc, Adam</u> dit: La femme que tu as donnée afin qu'elle fut avec moi	Et l'homme dit: La femme que tu as donnée pour être avec moi,	And the man said, The woman whom thou gavest to be with me,
Gen 3:15	entre ta postérité et sa postérité: celle-ci l'écrasera la tête, et tu lui blesseras le talon.	, entre ta postérité et sa postérité: celle-ci t'écrasera la tête, et toi tu la blesseras au talon.	entre ta semence et la semence d'icelle. Cette semence te poindra la tête, et tu lui poindras le talon.	, et entre ta semence et sa semence; celle-ci écrasera ta tête, et toi tu lui écraseras son talon.	, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.
Gen 3: 24	.. chassa Adam; et il mit à l'orient du jardin d'Eden les chérubins qui agitent une épée flamboyante, ... (missing part)	.. chassa donc l'homme; et il plaça à l'orient du jardin d'Éden les chérubins et la <u>lame d'épée flamboyante</u> , (missing part)	.. <u>déchassa l'homme, et colloqua des Chérubins vers l'orient du dit jardin d'Eden, et un glaive en flamme soi branlant</u> Verse messed up	24 .. chassa l'homme ; et il plaça à l'est du jardin d'Eden des Chérubins et une épée flamboyante qui tournaient en toute direction,	... drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way,
Gen 4:13	Caïn dit à l'Éternel: <u>Mon châtime est trop grand pour être supporté.</u>	Et Caïn dit à l'Éternel : Ma <u>peine</u> (sorrow) est trop grande pour être supportée.	Lors Kain dit au Seigneur : Ma peine est plus grande que je ne puis porter.	Et Cain (Caïn) dit au SEIGNEUR : Ma punition est plus grande que je ne puis porter.	And Cain said unto the LORD, My punishment is greater than I can bear.
Gen 6:5	L'Éternel vit que la <u>méchanceté</u> ... et que <u>toutes les pensées de leur cœur se portaient</u>	Et l'Éternel vit que la malice ... et que toute l'imagination des pensées de son cœur n'était que	Lors Dieu voyant la malice de ..., et toute l'imagination de la <u>pensée de son cœur être</u>	Et DIEU vit que la vilénie.. et que toute l'imagination des pensées de son cœur	And GOD saw that the wickedness ... and that every imagination of the thoughts of his heart

	<u>vers le mal.</u> Missing part	<u>mauvaise en tout temps.</u>	<u>mauvaise chose en tout temps</u>	n'était que continuellement mauvaise.	was only evil continually.
Gen 6:9; 11 10,etc.	<u>Voici la postérité de Noé. Noé était un homme juste et intègre</u> ...	...<u>descendants</u> de Noé. Noé fut un homme juste, <u>intègre</u>, ...	..sont les générations de Noah. Noah fut homme juste et <u>entier</u> ...	Celles-ci sont les générations de Noah (Noé) : Noah (Noé) était un homme juste et parfait parmi ceux de sa génération ,	These are the generations of Noah: Noah was a just man and perfect in his generations ,
Gen 15:7,8,etc	.. <u>l'Éternel, qui t'ai fait sortir d'Ur en Chaldée, pour te donner en possession ce pays.</u>	... <u>l'Éternel, qui t'a fait sortir d'Ur des Caldéens, afin de te donner ce pays pour le posséder.</u> (To possess)	.. le Seigneur qui t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens afin de te donner cette terre en héritage .	.. le SEIGNEUR , qui t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens , afin de te donner ce pays en héritage .	.. the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees , to give thee this land to inherit it .
Gen 18: 14	<u>Y a-t-il rien qui soit étonnant de la part de l'Éternel? Au temps fixé je reviendrai vers toi, à cette même époque;</u>	<u>Est-il rien d'impossible à l'Éternel? A l'époque fixée je reviendrai vers toi, dans un an,</u>	<u>Est-il quelque chose difficile au Seigneur? Je retournerai à toi en cette saison ..</u>	Y a-t-il quelque chose de trop difficile pour le SEIGNEUR ? Au temps déterminé je reviendrai à toi, selon le cours du temps,.	Is any thing too hard for the LORD? At the time appointed I will return unto thee, according to the time of life....
Gen 18:25	<u>Faire mourir le juste avec le méchant, en sorte qu'il en soit du juste comme du méchant, loin de toi cette manière d'agir! loin de toi! Celui qui juge (The one who judges) toute la terre, ne fera-t-il point justice ?</u>	<u>Il n'arrivera pas que tu fasses une telle chose, que tu fasses mourir le juste avec le méchant, en sorte que le juste soit traité comme le méchant. Non, tu ne le feras point. Celui qui juge (the one who judges) toute la terre, ne fera-t-il point justice ?</u>	Il n'arrivera pas que tu fasses une telle chose, que tu fasses mourir le juste avec le méchant, en sorte que le juste soit traité comme le méchant. Non, tu ne le feras point. Celui qui juge toute la terre, ne fera-t-il point justice ?	Loin de toi d'agir de cette manière, de faire mourir le droit avec le pernicieux, et que le droit soit traité comme le pernicieux ; loin de toi. Le Juge de toute la terre, ne fera-t-il pas ce qui est droit ?	That be far from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked: and that the righteous should be as the wicked, that be far from thee: Shall not the Judge of all the earth do right?
Gen 19: 11	... <u>d'aveuglement les gens</u> qui ...	.. <u>d'éblouissement</u> les hommes (dazzled.).	.. d'aveuglement les hommes qui..	.. d'aveuglement les hommes qui....	... the men that ... with blindness , ...
Gen 22:2	Dieu dit: Prends ton fils, ton <u>unique, celui que tu aimes</u> , .. holocauste	Et il dit: Prends <u>ton fils, ton unique, celui que tu aimes</u> ... holocauste,.	Puis lui dit: Prends maintenant ton fils unique lequel tu aimes .en. holocauste	Et il dit: Prends maintenant ton fils, ton seul fils Isaac, lequel tu aimes, ... offrande consumée,	And he said, Take now thy son, thine only son Isaac, whom thou lovest, ... for a burnt offering .
Ex 7:1	je te fais Dieu pour Pharaon:	<u>je t'ai établi Dieu</u> pour Pharaon	je t'ai constitué Dieu à Pharaon	j'ai fait de toi un dieu pour Pharaon,	I have made thee a god

	(I made you God to Pharaoh)	(I establish you God for ..)			to Pharaoh
Ex 12: 11,21,27, etc	... votre bâton <u>à la main</u> ; C'est la <u>Pâque de l'Éternel</u>.	... votre bâton <u>à la main</u> ;... c'est la <u>Pâque</u> (passage) de l' <u>Éternel</u> . (There should not be a capital P) Pâques is Easter in French	... votre bâton en votre main ,, car c'est le passage du Seigneur	.. votre bâton en votre main ;; c'est la pâque du SEIGNEUR.	.. and your staff in your hand;: it is the LORD'S passover.
Ex 14:13	<u>la délivrance que l'Éternel</u>	<u>la délivrance de l'Éternel</u>	le salut du Seigneur	le salut du SEIGNEUR	the salvation of the LORD,
Ex 36:19	<u>de peaux de dauphins,</u>	<u>de peaux de couleur d'hyacinthe</u>	de peaux de teissons	de peaux de blaireaux	of badgers' skins
Lev 17:11	Car l'âme de la chair est dans le sang. Je vous l'ai donné sur l'autel, afin qu'il servît d'expiation pour vos âmes, car c'est par l'âme que le sang fait l'expiation.	Car l'âme (soul) de la chair est dans le sang; je vous l'ai donné sur l'autel, pour faire l'expiation pour vos âmes; car c'est pour l'âme que le sang fait l'expiation.	Car l'âme de la chair est au sang, lequel je vous ai donné à offrir sur l'autel en réconciliation pour vos âmes, car ce sang sera la réconciliation pour l'âme. (Verse messed up âme is SOUL)	Car la vie de la chair est dans le sang; et je vous l'ai donné sur l'autel, pour faire expiation pour vos âmes; car c'est le sang qui fait l'expiation pour l'âme.	For the life of the flesh is in the blood: and I have given it to you upon the altar to make an atonement for your souls: for it is the blood that maketh an atonement for the soul.
Lev 25: 9,11	Le dixième jour du septième mois, tu feras <u>retentir les sons éclatants de la trompette</u> ; le jour <u>des expiations, ..</u>	Puis tu feras sonner la trompette d'un son éclatant, le dixième jour du septième mois; au jour des expiations, ... (no jubile)		Puis tu feras sonner la trompette du jubilé, le dixième jour du septième mois; au jour de l'expiation..	Then shalt thou cause the trumpet of the jubile to sound on the tenth day of the seventh month, in the day of atonement ...
Josh 22:22 ..	Dieu, Dieu, l'Éternel, Dieu, Dieu, l'Éternel le sait, et Israël le saura! Si c'est par rébellion et par infidélité envers l'Éternel, <u>ne viens point à notre aide</u> en ce jour!	Dieu, Dieu, l'Éternel, Dieu, Dieu, l'Éternel, le sait, et Israël le saura! Si c'est par rébellion, si c'est par un forfait <u>contre l'Éternel, ne nous viens point en aide (donot come to help us) en ce jour!</u> (no transgression) (help is not save)	(no gods)	Le SEIGNEUR Dieu des dieux, le SEIGNEUR Dieu des dieux, sait lui-même, et Israël lui le saura, si c'est par rébellion, ou si c'est par transgression contre le SEIGNEUR , (ne nous sauve pas aujourd'hui),	The LORD God of gods, the LORD God of gods, he knoweth, and Israel he shall know; if it be in rebellion, or if in transgression against the LORD, (save us not this day,)
Jug 1:15	<u>un présent,</u>	<u>un présent (gift)</u>		une bénédiction;	a blessing
Jug 2:12,17,	<u>ils se prosternèrent devant eux, et ils</u>	<u>et ils se prosternèrent devant eux; ainsi ils irritèrent</u>	(Prostrate, 95% in Ostervald, 100% in	et s'inclinèrent devant eux, et provoquèrent le	...., and bowed themselves unto them,

etc	<u>irritèrent l'Éternel.</u>	<u>l'Éternel</u> (irritate)	second See 1 Sam 1:19)	SEIGNEUR à courroux.	and provoked the LORD to anger.
Jug 3:7	<u>Les enfants d'Israël firent ce qui déplaît à l'Éternel, ils oublièrent l'Éternel, et ils servirent les Baals et les idoles.</u>	Les enfants d'Israël firent ce qui est mauvais devant <u>l'Éternel</u> ; ils oublièrent l'Éternel, leur Dieu, et ils <u>rendirent un culte aux Baalim et aux images d'Ashéra.</u>	(Worship Baalim All other verses with groves translated Ashéra- Segond and Ostervald do not quite agree!)	Et les enfants d'Israël firent ce qui est mal à la vue du SEIGNEUR, et ils oublièrent le SEIGNEUR leur Dieu, et servirent les Baalim et les bosquets	And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and forgot the LORD their God, and served Baalim and the groves.
1 Sam 1:19	<u>Ils se levèrent de bon matin, et après s'être prosternés devant l'Éternel.</u>	Après cela, ils se levèrent de bon matin, et se <u>prosternèrent devant l'Éternel</u>	(Worship should be "adorèrent", this is what the notes indicate in Bible de Genève. In 90% of verses wrong word is used)	Après cela, ils se levèrent de bonne heure le matin, et adorèrent le SEIGNEUR,	And they rose up in the morning early, and worshipped before the LORD,
1 Sam 17:47	Et toute cette <u>multitude saura que ce n'est ni par l'épée ni par la lance</u> que <u>l'Éternel sauve</u> . Car la victoire appartient à <u>l'Éternel</u> . Et il vous livre entre nos mains.	Et toute cette assemblée saura que l'Éternel ne délivre point par l'épée, ni par la lance; car la bataille est à <u>l'Éternel, qui vous livrera</u> entre nos mains. (Save not delivered)		Et toute cette assemblée saura que le SEIGNEUR ne sauve ni par l'épée, ni par la lance; car la bataille est au SEIGNEUR, et il vous livrera entre nos mains.	And all this assembly shall know that the LORD saveth not with sword and spear: for the battle is the LORD'S, and he will give you into our hands.
2 Sam 3:27 2:23 4:6 20:10	, et là il le frappa au ventre (belly) et le tua, pour venger la mort d'Asaël, son frère.	et là il le frappa <u>au ventre</u> ; et Abner mourut ainsi, à cause du sang d'Asaël, frère de Joab. (Belly Instead of fifth rib)	(Only the Bible de Genève and the Martin have fifth rib and now the King James Française.)	il le frappa sous la cinquième côte, si bien qu'il mourut, à cause du sang d'Asahel (Asaël) son frère.	and smote him there under the fifth rib, that he died, for the blood of Asahel his brother.
2 Sam 5:21 Deut 7:25	<u>Ils laissèrent là leurs idoles, et David et ses gens les emportèrent.</u>	Et ils laissèrent <u>même là leurs idoles, que David et ses gens emportèrent.</u>	(Idols instead of images) (Taken away mot burnt)	Et ils laissèrent leurs mages, et David et ses hommes les brûlèrent.	And there they left their images, and David and his men burned them.
2 Sam 21:19	Il y eut encore une bataille à Gob avec les Philistins. Et Elchanan, fils de Jaaré-Oreguim, de Bethléhem, <u>tua Goliath de Gath, qui avait une lance dont le bois était comme une ensouple de tisserand.</u>	Il y eut encore à Gob une <u>autre guerre</u> contre les Philistins; et Elchanan, fils de Jaaré-Oréguim, <u>Bethléhémite, frappa Goliath, le Guitthien, qui avait une lance dont le bois était comme l'ensouple d'un tisserand.</u>	(brother missing) (killed Goliath for Segond, smote Goliath for Ostervald)	Il y eut encore une bataille à Gob avec les Philistins; et Elhanan, le fils de Jaareoreguim, un Bethlehemite, tua le frère de Goliath, le Gittite, le bois de sa lance était comme une ensouple d'un tisserand.	And there was again a battle in Gob with the Philistines, where Elhanan the son of Jaareoregim, a Bethlehemite, slew the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a

					weaver's beam.
2 Sam 21:22, 21:16, 18,20,etc.	<u>Ces quatre hommes étaient des enfants de Rapha à Gath. Ils périrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.</u>	Ces quatre-là étaient nés à <u>Gath, de la race de Rapha; et ils périrent de la main de David et de la main de ses serviteurs.</u>	(ALL French versions have "of the race or children of Rapha" except Darby and KJF, perished instead of fell	Ces quatre-là étaient nés au géant à Gath, et tombèrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.	These four were born to the giant in Gath, and fell by the hand of David, and by the hand of his servants.
1 Kings 1: 46	Salomon s'est même <u>assis sur le trône royal.</u>	Et Salomon s'est même <u>assis sur le trône royal;</u>	(Bible de Genève has "trône du royaume")	Et aussi Salomon est assis sur le trône du royaume.	And also Solomon sitteth on the throne of the kingdom.
1 Rois 2:46	<u>La royauté fut ainsi affermie entre les mains de Salomon.</u>	Et <u>la royauté fut affermie entre les mains de Salomon.</u>	Royalty not royaume (kingdom), hands	Et le royaume fut établi dans la main de Salomon.	And the kingdom was established in the hand of Solomon.
1 Rois 7:14,etc	qui travaillait sur l'airain. Hiram était rempli de sagesse, d'intelligence , et de savoir pour faire toutes sortes d'ouvrages u	Cet homme était fort expert, intelligent et savant pour faire <u>toute sorte d'ouvrage d'airain; et il vint vers le roi Salomon, et il fit tout son ouvrage.</u>	(Copper is 90% of the time translated airain or bronze In Ostervald the second copper is missing. copper is well translated in verse 13!!!)	un ouvrier en cuivre ; et il était rempli de sagesse, et d'intelligence et adroit pour travailler à toutes sortes d'ouvrages en cuivre,	..and his father was a man of Tyre, a worker in brass: and he was filled with with wisdom, and understanding, and cunning to work all works in brass...
1 Chro 23:13	<u>Aaron fut mis à part pour être sanctifié comme très saint, lui et ses fils à perpétuité, pour offrir les parfums devant l'Éternel,</u>	<u>... Aaron fut mis à part pour être consacré comme très saint, lui et ses fils, à toujours, pour offrir les parfums devant l'Éternel,</u> (Aaron was consecrated as very holy to offer...)	(Aaeon was not...to be sanctified or consecrated) (No incens burnt) (Offering perfume)	.. et Aaron fut séparé, pour sanctifier les choses les plus saintes, lui et ses fils, à toujours, pour brûler l'encens devant le SEIGNEUR,	...and Aaron was separated, that he should sanctify the most holy things, he and his sons for ever, to burn incense before the LORD,
Job 4: 17	<u>L'homme serait-il juste devant Dieu? Serait-il pur devant celui qui l'a fait?</u> shall man be pure in the sight of God?	<u>L'homme sera-t-il juste devant Dieu? L'homme sera-t-il pur devant celui qui l'a fait?</u> (shall man be just in the sight of God?) (mortal missing)	Note in B de G indicates that it should be " homme mortel." Should be more than just than God, not in the sight of God Not his maker	L'homme mortel sera-t-il plus juste que Dieu? L'homme sera-t-il plus pur que son créateur?	Shall mortal man be more just than God? shall a man be more pure than his maker?
Job16;14	<u>Il me fait brèche sur brèche, Il fond sur moi comme un guerrier.</u>	<u>Il me fait plaie sur plaie; il court sur moi comme un guerrier (= warrior not a giant)</u>	Not breaketh but afflicts me with wounds on wounds	Il me brise en me faisant blessure sur blessure ; il court sur moi comme un géant.	He breaketh me with breach upon breach, he runneth upon me like a giant.
Job 30:29,	<u>Je suis devenu le frère des chacals, Le</u>	<u>Je suis devenu le frère des chacals, et le compagnon des</u>	(I have become (All other verses instead	Je suis un frère des dragons, et un	I am a brother to dragons, and a

Ps 14:19, etc	<u>compagnon des autruches.</u> (Ostriches)	<u>autruches.</u> (Ostriches)	of dragons, except De 32:33 have chacals in Ost. LSG uses different words according to the verses)	compagnon des hiboux.	companion to owls.
Job 39:9,10, Nu 23:22, etc	<u>Le buffle veut-il être à ton service? Passe-t-il la nuit vers ta crèche?</u>	<u>Le buffle veut-il te servir? Passe-t-il la nuit auprès de ta crèche?</u>	All versions have buffle = buffalo B de G has licorne = unicorn, all other references to "licorne" are buffle or buffalo) in English	La licorne voudra-t-elle te servir, ou demeurera-t-elle près de ta crèche?	Will the unicorn be willing to serve thee, or abide by thy crib?
Job 42:6	C'est pourquoi je me <u>condamne</u> et je me repens	C'est pourquoi je me <u>condamne</u> et je me repens,...	...(I condemn myself..)	C'est pourquoi j'ai horreur de moi et je me repens ...	Wherefore I abhor myself, and repent...
Job 39:13	<u>L'aile de l'autruche se déploie joyeuse; On dirait l'aile, le plumage de la cigogne.</u>	<u>L'aile de l'autruche s'agite joyeusement; est-ce l'aile et la plume de la cigogne? = (stork)</u>	(No peacocks but ostrich instead and then a stork; verse completely different)	As-tu donné aux paons leurs délicates ailes ? ou à l'autruche ses ailes et son plumage?	Gavest thou the goodly wings unto the peacocks? or wings and feathers unto the ostrich?
Psa 5:3	<u>Eternel! le matin tu entends ma voix; Le matin je me tourne vers toi, et je regarde.</u>	<u>Éternel, dès le matin tu entends ma voix; dès le matin je me tourne vers toi, et je regarde.</u>	(Wrong tense should be future, In the morning I turn to you and I look , no prayer)	Tu entendas ma voix le matin ô SEIGNEUR; le matin j'adresserai ma prière vers toi, et j'attendrai.	My voice shalt thou hear in the morning, O LORD; in the morning will I direct my prayer unto thee, and will look up.
Psa 12:6	Les paroles de l'Éternel sont des paroles pures, Un argent éprouvé sur terre au creuset, Et sept fois épuré.	Les paroles de l'Éternel sont des paroles pures; c'est un argent affiné au creuset, en terre, fondu sept fois. (Melted, not purified)	Olivétan : Les dits du Seigneur sont dits nets comme l'argent affiné au fourneau de terre, qui est épuré par sept fois.	Les paroles du SEIGNEUR sont des paroles pures; comme un argent affiné dans un creuset de terre, purifié sept fois.	The words of the LORD are pure words: as silver tried in a furnace of earth, purified seven times.
Psa 12:7	Toi, Eternel! tu les garderas , Tu les préserveras de cette race à jamais. (From this race)...	Toi, ô <u>Éternel</u> , tu les garderas , tu <u>nous</u> préserveras de cette <u>race</u> à jamais! (preserve us from this race, not generation)	Toi, Seigneur , <u>garde</u> —les et <u>nous</u> préserve de cette génération éternellement , (Wrong tense, garde and preserve us)	Tu les garderas, ô SEIGNEUR, tu les préserveras de cette génération à toujours.	Thou shalt keep them, O LORD, thou shalt preserve them from this generation for ever.
Psa 19 :1	Les cieux <u>racontent</u> la gloire de Dieu, Et <u>l'étendue manifeste</u> l'oeuvre de ses mains.	Les cieux <u>racontent</u> (tell) la gloire de Dieu, et <u>l'étendue fait connaître</u> l'oeuvre de ses mains.	Les cieux <u>racontent</u> la gloire de Dieu et le firmament déclare les oeuvres de ses mains.	Les cieux déclarent la gloire de Dieu, et le firmament manifeste l'ouvrage de ses mains.	The heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his handywork.
Psa	<u>Autant l'orient est</u>	<u>Il a éloigné de nous nos</u>	(Using orient & occident	Aussi loin que l'est est	As far as the east is

103:12	<u>éloigné de l'occident, Autant il éloigne de nous nos transgressions.</u>	<u>iniquités, autant que l'orient est éloigné de l'occident.</u>	does not give the same meaning at all;)	de l'ouest, autant il a retiré loin de nous nos transgressions.	from the west, so far hath he removed our transgressions from us.
Isa 7:14	<u>Voici, la jeune fille deviendra enceinte, elle enfantera un fils, Et elle lui donnera le nom d'Emmanuel.</u>	Voici, la vierge sera enceinte; elle enfantera un fils, et lui donnera le nom d'Emmanuel (Dieu avec nous).	(Ostervald the virgin) (Segomd the young girl)	Voici, une vierge concevra et elle enfantera un fils, et appellera son nom Emmanuel.	Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.
Isa 14:12	<u>Astre brillant, fils de l'aurore!</u>	<u>astre brillant (Lucifer), fils de l'aurore?</u>	(Shining star, son of the dawn The Ostervald 1996 added Lucifer in parentheses)	ô Lucifer, fils du matin!	O Lucifer, son of the morning!
Isa 14:15	<u>Mais tu as été précipité dans le séjour des morts, Dans les profondeurs de la fosse.</u>	<u>Mais tu es descendu dans le Sépulcre, dans les profondeurs du tombeau!</u> (no hell, not the pit but the tomb!)	Past tense, not brought down Not in hell, Sepilchre as in the majority of cases as in the Ostervald, and no hell in Segond.	Toutefois tu seras abaissé jusqu'en enfer, au fond de la fosse.	Yet thou shalt be brought down to hell, to the sides of the pit.
Eze1:1	<u>... mois, comme j'étais parmi les captifs du fleuve du Kebar, les cieux s'ouvrirent, et j'eus des visions divines.</u>	<u>... mois, alors que je me trouvais parmi ceux qui avaient été transportés près du fleuve du Kébar, les cieux s'ouvrirent et je vis des visions divines.</u>	It came to pass is missing 90% of the time (They had been transported, not been among the captives "Divine" visions)	Or il arriva ... mois, comme j'étais parmi les captifs près du fleuve de Chebar (Kébar), que les cieux s'ouvrirent et je vis des visions de Dieu.	Now it came to pass ... month, in the fifth day of the month, as I was among the captives by the river of Chebar, that the heavens were opened, and I saw visions of God.
Eze 37:24	<u>... sera leur roi, et ils auront tous un seul pasteur. Ils suivront mes ordonnances, ils observeront mes lois et les mettront en pratique.</u>	<u>.. régnera sur eux; ils auront tous un seul pasteur; ils marcheront dans mes ordonnances, et garderont mes statuts pour les pratiquer.</u>	Reign over them, not king-not shepherd, not judgments- to put them in practice)	.. sera roi sur eux, et ils auront tous un seul berger; et ils marcheront selon mes jugements, et observeront mes statuts, et les feront.	.. shall be king over them; and they all shall have one shepherd: they shall also walk in my judgments, and observe my statutes, and do them.
Dan 3:25	<u>et la figure du quatrième ressemble à celle d'un fils des dieux.</u>	<u>et l'aspect du quatrième est semblable à un fils des dieux.</u>	(is like a son of the gods)	et la forme du quatrième est comme celle du Fils de Dieu.	and the form of the fourth is like the Son of God.
Dan 4:17	<u>Cette sentence est un décret de ceux qui veillent, cette résolution</u>	<u>La sentence est rendue par le décret des veillants, et la décision est l'ordre des</u>	(Same problem in 4 :34)	Cette chose est rendue par le décret des veilleurs, et la demande	This matter is by the decree of the watchers, and the demand by the

	<u>est un ordre des saints, afin que les vivants sachent que le Très-Haut domine sur le règne des hommes, qu'il le donne à qui il lui plaît, et qu'il y élève le plus vil des hommes.</u>	<u>saints, afin que les vivants sachent que le Souverain domine sur le règne des hommes, et qu'il le donne à qui il veut, et qu'il y élève le plus abject des hommes.</u>	(Sovereign is not in the Bible) (Reign instead of kingdom)	par la parole des saints afin que les vivants puissent connaître que le plus-Haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il le donne à qui il veut, et y établit le plus bas des hommes	word of the holy ones: to the intent that the living may know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will, and setteth up over it the basest of men.
Dan 9:25,26,	<u>... Depuis le moment où la parole a annoncé que Jérusalem sera rebâtie jusqu'à l'Oint, au Conducteur, il y a sept semaines; dans soixante-deux semaines, les places et les fossés seront rétablis, mais en des temps fâcheux.</u>	<u>... depuis l'émission de la parole ordonnant de retourner et de rebâtir Jérusalem, jusqu'au Christ, le Conducteur, il y a sept semaines et soixante-deux semaines: les places et les fossés seront rétablis, mais en un temps fâcheux.</u>	(No Messiah, no Prince)	..que depuis la sortie du commandement de restaurer et de rebâtir Jérusalem, jusqu'au Messie, le Prince, il y aura sept semaines et soixante-deux semaines les rues et les murailles seront rebâties, et ce en des temps difficiles.	... that from the going forth of the commandment to restore and to build Jerusalem unto the Messiah the Prince shall be seven weeks, and threescore and two weeks: the street shall be built again, and the wall, even in troublous times.
Dan 11:37	<u>Il n'aura égard ni aux dieux de ses pères, ni à la divinité qui fait les délices des femmes;.</u>	<u>Il n'aura égard ni aux dieux de ses pères, ni à l'amour des femmes;</u>	(gods of his fathers Nor the desire of...)	Il n'aura pas d'égard au Dieu de ses pères, ni de désirer des femmes,	Neither shall he regard the God of his fathers, nor the desire of women,.
Dan 11 :38	<u>Toutefois il honorera le dieu des forteresses sur son piédestal;</u>	<u>Mais, à la place, il honorera le dieu des forteresses.</u>	(the god of fortressess)	Mais, à sa place, il honorera le Dieu des forces	But in his estate shall he honour the God of forces:
Dan 12:4	<u>Toi, Daniel, tiens secrètes ces paroles, et scelle le livre jusqu'au temps de la fin. Plusieurs alors le liront, et la connaissance augmentera.</u>	<u>Et toi, Daniel, cache ces paroles et scelle ce livre jusqu'au temps de la fin. Plusieurs le parcourront et la connaissance augmentera.</u>	(Hide these words, or keep them secret... Several will read it in Segond or in Ostervald "will glance through it....)	Mais toi, ô Daniel, ferme ces paroles et scelle ce livre, à savoir jusqu'au temps de la fin : beaucoup courront çà et là, et la connaissance sera augmentée.	But thou, O Daniel, shut up the words, and seal the book, even to the time of the end: many shall run to and fro, and knowledge shall be increased.
Jonah 2:2	<u>Il dit: Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel, Et il m'a exaucé; Du sein du séjour des morts</u>	<u>Et il dit: Dans ma détresse j'ai invoqué l'Éternel, et il m'a répondu; du sein du Sépulcre ...</u>	(He answered me from the bosom of where the dead are, and/or bosom of the sepulcher, no hell)	Et il dit: J'ai crié au SEIGNEUR à cause de mon affliction, et il m'a entendu; depuis le ventre de l'enfer ...	And said, I cried by reason of mine affliction unto the LORD, and he heard me; out of the belly of hell ..

Mat 1:1	<u>Généalogie</u> de Jésus-Christ,	Livre <u>généalogique</u> de JÉSUS-CHRIST,	(no generation, only Olivétan and Bible de Genève have generation)	Le livre de la génération de Jésus Christ	The book of the generation of Jesus Christ...
Mat 1:2, etc	Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères;	Abraham fut père d'Isaac. Isaac fut père de Jacob. Jacob fut père de Juda et de ses frères.	(Ostervald followed the new versions : Was father of..Instead of begotten, not the same at all)	Abraham engendra Isaac. Isaac engendra Jacob. Jacob engendra Judas et ses frères;	Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;
Mat 2:2, Ps 6:3, Etc	<u>et dirent: Où est le roi des Juifs qui vient de naître?</u>	Et dirent: Où est le roi des Juifs qui est né? (missing part of the verse)	Difans, <u>Où est le Roi des Juifs qui est né?</u>	Disant : Où est celui qui est né Roi des Juifs ?	Saying, Where is he that is born King of the Jews?
Mat 2:1,	<u>Alors Hérode fit appeler en secret les mages</u> (magi)	Alors Hérode, <u>ayant appelé en secret les mages,</u> (magi)	Alors Herode ayant appelé en secret les sages,	Alors Hérode, ayant appelé secrètement les sages	Then Herod, when he had privily called the wise men
Mat 2:12	Puis, <u>divinement avertis en songe</u>	Puis, ayant <u>été divinement avertis</u> (divinely)	<u>Et estans divinement advertis</u>	Puis étant avertis par Dieu	And being warned of God
3:7,16:4; 17:17, etc	Races de	Race de	Engances de	Ô generation NO other French version has generation	O generation
5:8	<u>Heureux</u> ceux qui ont le cœur pur,	Heureux ceux qui ont le cœur pur (Happy those who have a pure heart) Not blessed	<u>Bien–heureux sont ceux qui sont nets de cœur:</u>	Bénis <i>sont</i> les purs de cœur;	Blessed <i>are</i> the pure in heart:
5:9	Heureux ceux qui procurent la paix dans la <u>géhenne.</u>	Heureux les pacifiques; = happy are the pacifists ! dans la <u>géhenne.</u>	Bien–heureux sont ceux qui procurent la paix: en la <u>gehenne</u>	Bénis sont ceux qui procurent la paix : Toi insensé, sera en danger du feu de l'enfer. (The KJF is the only French version where hell is found as many times as in the KJB) not any more	Blessed are the peacemakers: Thou fool, shall be in danger of hell fire.
Mat 5 : 22, 29, 30 10 :28 18 :9 23 :33	No hell in Segond	(In very few places hell has been added in the 1996 Ostervald) Ostervald 2014 corrected it	.		
Mat 5:32	Mais moi, je vous dis que <u>celui qui répudie sa femme, sauf pour cause d'infidélité,</u> l'expose à devenir	Mais moi je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, la fait devenir adultère; et que	Mais moi, je vous dis, Que quiconque <u>aura delaissé sa femme, si ce n'est pour cause de paillardise, il la fait devenir</u> adultere: et	Mais moi je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause de fornication, la fait commettre adultère :	But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit

	<u>adultère, et que celui qui épouse une femme répudiée commet un adultère.</u>	quiconque se mariera <u>à la femme répudiée, commettra un adultère.</u>	<u>quiconque se mariera à la femme délaissée, il commet adultère.</u>	et quiconque se mariera à une femme qui est divorcée commet adultère.	adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.
6:9,10, etc	que ton <u>règne</u> vienne;	ton <u>règne</u> vienn (thy reign)	Ton <u>regne</u> vienne	Ton royaume vienne;	Thy kingdom come
6:13	ne nous induis pas en tentation, mais délivre-nous du <u>malin</u> . Car <u>c'est à toi</u> qu'appartiennent, <u>dans tous les siècles, le règne, la puissance et la gloire.</u> Amen!	Et ne nous <u>induis</u> point en tentation, mais délivre-nous <u>du Malin</u> ; car à toi appartiennent le <u>règne</u> , la <u>puissance</u> , et la gloire à jamais. Amen! (Malin is the devil and reign again)	Et ne nous <u>indui</u> point en tentation, mais délivre nous du <u>malin</u> . Car à toi <u>est le regne</u> , et la <u>puissance</u> , et la gloire à jamais. Amen. Malin is the devil	Et ne nous conduis pas en tentation, mais délivre-nous du mal; car à toi appartiennent le royaume, le pouvoir et la gloire pour toujours. Amen	And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen
8:2, 20: 20, etc	<u>se prosterna devant lui</u>	<u>se prosterner devant lui</u> (same as Mat 2 :2 which is translated then, "adorer" ; almost everywhere "worshipped" is translated by " to prostrate oneself or bow low In borh O.T & N.T.)	se prosterna devant lui	pour l'adorer	and worshipped him
Mat 9:10	beaucoup de publicains et <u>de gens de mauvaise vie</u> vinrent (people of wicked living)	beaucoup de péagers et <u>de gens de mauvaise vie</u> vinrent, (No sinner in those 3 French versions) Changed to sinners	plusieurs péagers, et mal vivans,	beaucoup de publicains et de pécheurs vinrent,	many publicans and sinners came...
Mat 9:15 Mark 2:19 Luke 5:34	<u>Les amis de l'époux peuvent-ils s'affliger pendant que ...</u>	<u>Les amis de l'époux peuvent-ils s'affliger pendant que ...</u> (can the friend iof the husband be afflicted while...) Copied and pasted	Bible de Genève : Les gens de la chambre du <u>nouveau marié</u> , peuvent-ils mener deuil ,....	Les enfants de la chambre nuptiale peuvent-ils être en deuil ...	Can the children of the bridechamber mourn, ...
Mat 10:34	Ne <u>croyez</u> pas que je sois venu <u>apporter</u> la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais <u>l'épée</u> .	Ne pensez pas que je sois venu <u>apporter</u> la paix sur la terre: <u>je suis venu apporter, non la paix, mais l'épée.</u>	Ne pensez point que je sois venu <u>mettre</u> la paix en la terre: je n'y suis point venu <u>mettre</u> la paix, mais <u>l'espée</u> .	Ne pensez pas que je sois venu donner la paix sur la terre je ne suis pas venu donner la paix, mais une épée.	Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.
12:40	dans le ventre <u>d'un grand poisson</u>	dans le ventre <u>d'un grand poisson</u> *(big fish) 2014	au ventre de la baleine	dans le ventre de la baleine	in the whale's belly

		changed it to CETACEAN !			
13:52	tout scribe instruit de ce qui regarde le royaume des <u>cieux</u>	que tout <u>docteur qui est instruit dans le royaume des cieus</u> = (heavens) changed it	tout Scribe qui est bien appris quant au royaume des <u>cieux</u>	tout scribe qui est instruit sur le royaume du ciel (The KJF is the only version using royaume du ciel, singular) can't say that any more !!!	every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven
16:1	un signe venant du ciel.	<u>quelque miracle</u> du ciel	quelque signe du ciel.	un signe du ciel.	a sign from heaven.
16:28, Mark 9:1 Luke 9:27	qui sont ici ne mourront point, qu'ils n'aient vu le Fils de l'homme venir dans son règne.	<u>qui ne mourront point qu'ils n'aient vu le Fils de l'homme venir en son règne.</u> Will not die until...No taste - reign. Copied & paste word for word	qui ne goûteront point la mort, jusques à ce qu'ils ayent veu le Fils de l'homme venir en son <u>regne</u> .	qui ne goûteront pas la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le Fils d'homme venant dans son royaume.	which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.
Mat 18:25,26, 31, 34	son <u>maître</u>	son maître , =(master verse 27 has lord = seigneur, not consistent)	son seigneur	son seigneur	his lord
Mat 19:28	<u>au renouvellement</u>	<u>dans le renouvellement</u> (renewing)	en la regeneration,	dans la régénération,	in the regeneration
20:16	Missing (Many French versions omit this verse)	<u>mais peu d'élus.</u> (elected, not chosen)	<u>mais peu d'élus.</u>	mais peu sont choisis. (Only the KJF has chosen.) not any more	but few chosen.
21 :12	vendeurs de <u>pigeons</u> .	qui vendaient des <u>pigeons</u> .	qui vendoyent des <u>pigeons</u> .	qui vendaient des colombes.	that sold doves,
21: 31	les publicains et les prostituées	<u>les péagers et les femmes de mauvaise vie</u> = (not publicans and women of wicked living) changed word for word	que les <u>peagers</u> et les <u>paillardes</u> = (very old French)	que les publicains et les prostituées	That the publicans and the harlots
22:24,etc	et suscitera une <u>postérité</u> à son frère.	et suscitera <u>lignée</u> à son frère. (Never seed) not any more	et suscitera <u>lignée</u> à son frere.	et suscitera une semence à son frère.	and raise up seed unto his brother.
22:43	<u>animé par l'Esprit</u>	<u>l'appelle-t-il par l'Esprit</u> (by the Spirit)	l'appelle-t'il <u>en</u> <u>Esprit</u> ,	en esprit l'appelle-t-il	in spirit call him

23:7	Rabbi, Rabbi.	<u>Maître, maître.</u>	Nostre maistre, Nostre maistre.	Rabbi, Rabbi.	Rabbi, Rabbi.
23:8	votre Maître , (no Christ as in all modern versions)	... <u>un Maître</u> , le Christ;	votre docteur, assavoir Christ	votre Maître, à savoir Christ	Master, even Christ
23 :10	Ne vous faites pas appeler <u>directeurs</u> ; car un seul est votre Directeur, le Christ.	Et ne vous faites point <u>appeler docteur; car vous n'avez qu'un seul</u> (Docteur, le Christ.)	Et ne soyez point appelez docteurs: car un seul est votre docteur, assavoir Christ.	Et ne vous faites pas appeler non plus maîtres; car un seul est votre Maître, à savoir Christ.	) Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.
23 :23	la <u>justice</u> , la miséricorde et la <u>fidélité</u> :	la <u>justice</u> , la miséricorde et la <u>fidélité</u> . (No judgment- no faith!) Changed word for word	le jugement, la miséricorde , et la <u>loyauté</u> :	le jugement, la miséricorde et la <u>foi</u>	judgment, mercy, and faith
23 :33	.. <u>race</u> de vipères..comment échapperez-vous au <u>châtiment de la géhenne?</u>	.. <u>race</u> de vipères...comment éviterez-vous <u>le châtiment de la géhenne?</u>	.. <u>engences</u> de vipères...comment éviterez-vous <u>le jugement de la gehenne?</u>	.. génération de vipères, comment échapperez-vous la damnation de l'enfer?	... generation of vipers ...how can ye escape the damnation of hell?
25 :46	au châtiment éternel, <u>mais les justes</u> à la vie éternelle. (not righteous but just)	aux peines éternelles; <u>mais les justes</u> iront à la vie éternelle. (Can't use eternal both times)	iront aux peines éternelles: <u>mais les justes</u> s'en iront à la vie éternelle.	au châtiment sans fin : mais les hommes droits à la vie éternelle.	into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.
26:16	<u>pour livrer Jésus.</u>	<u>pour le livrer.</u> (To deliver him, not betrayed)	<u>pour le livrer.</u>	pour le trahir.	to betray him.
26:28; Mark14 :24 Luke 22 :20; 1 Cor11: 25, 2 Cor 3 :6; Heb 9 :15	car ceci est mon sang, le sang <u>de l'alliance</u> , (of the covenant)	Car ceci est mon sang, le sang de <u>la nouvelle alliance</u> (New covenant like all modern versions)	Car ceci est mon sang, le sang du nouveau Testament	Car ceci est mon sang, le sang du nouveau testament ,	For this is my blood of the new testament
26:45	l'heure est <u>proche</u> , et le Fils de l'homme est livré aux mains des pécheurs.	l'heure est <u>venue</u> , et le Fils de l'homme va être livré entre les mains des méchants. (is delivered In the hands of evil men, not sinners, Segond is closer to the KJB) changed	l'heure est <u>prochaine</u> , et le Fils de l'homme s'en va estre livré <u>és mains des méchants.</u>	l'heure est à portée de la main et le Fils d'homme est trahi aux mains des pécheurs. (KJF is the only French version which says betrayed) not any more	the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.
27:5	et alla se pendre.	et s'en étant allé, il s'étrangla.	et s'en alla, et s'étrangla.	et alla et se pendit .	and went and hanged

		(Strangled himself)			himself.
Mar 2:15	beaucoup de publicains et de gens de mauvaise vie	<u>plusieurs péagers et gens de mauvaise vie</u> (wicked living, no sinners)	<u>plusieurs peagers et gens de mauvaise vie.</u>	beaucoup de publicains et de pécheurs	many publicans and sinners
Mar 4:2, etc	en paraboles , et il leur dit dans son enseignement:	<u>des similitudes, et il leur disait dans ses instructions</u> (not parables,no doctrine)	des <u>similitudes</u> , et leur disoit en sa doctrine,	des paraboles, et il leur disait en sa doctrine:	by parables, and said unto them in his doctrine,
Mar 6:13, etc	beaucoup de démons,	<u>plusieurs démons</u> (KJF is only modern Bible using devils)	B de G <u>plusieurs diables,</u>	beaucoup de diables,	many devils
Mar 6:50	<u>Rassurez-vous</u>	<u>Rassurez-vous,</u>	<u>Assurez-vous,</u>	Ayez bon courage	Be of good cheer
Marc 6:52, 8:17	parce que leur cœur était endurci.	parce que leur <u>esprit était appesanti.</u>	parce que leur cœur estoit stupide.	car leur cœur était endurci.	for their heart was hardened.
Mar 7:7, etc	C'est en vain qu'ils <u>m'honorent</u>	<u>Mais c'est en vain qu'ils m'honorent</u> (No Bible has Worship, except the KJF)	Mais ils <u>m'honorent</u> en vain,	Néanmoins c'est en vain qu'ils m'adorent	Howbeit in vain do they worship me,
Mark 8:7	<u>ayant rendu grâces,</u>	<u>ayant rendu grâces,</u>	<u>il eût rendu grâces</u>	et Il les bénit	and he blessed
Mark 9:25	Esprit muet et sourd	Esprit muet et sourd Word for word	Esprit muet et sourd	Toi esprit muet et sourd	Thou dumb and deaf spirit,
Mark 9:42	<u>qui croient,</u>	croient en moi	croient en moi,	croient en moi	believe in me,
Mar 9:43	<u>dans la géhenne, , dans le feu qui ne s'éteint point.</u>	<u>dans la géhenne, , au feu qui ne s'éteint point,</u> (KJF only Bible with future tense + never)	<u>en la gehenne, au feu qui ne s'esteint point.</u>	en enfer, au feu qui ne sera jamais éteint ;	into hell, into the fire that never shall be quenched:
Mar 10:30	dans <u>le siècle</u> à venir	dans le <u>siècle</u> à venir (century to come not world)	au <u>siecle</u> à venir	dans le monde à venir	in the world to come
Mar 10:38	la coupe que je <u>dois boire</u> , ou être baptisés du baptême <u>dont je dois être baptisé?</u>	la <u>coupe que je dois boire, et être baptisés du baptême dont je dois être baptisé?</u>	la coupe que <u>je dois boire,</u> et estre baptizez du baptesme dont <u>je dois estre baptisé?</u>	de la coupe que je bois ? et être baptisés du baptême dont je suis baptisé? (present tense)	of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?
Mark 10:51	<u>Rabbouni,</u>	<u>Maître,</u>	<u>Maistre</u>	Seigneur, (Here again KJF only one with Lord)	Lord
Mar 12:20, 21,22,etc	<u>postérité.</u>	<u>enfants</u>	<u>lignée</u>	semence.	seed.

Mark 12:32	tu as dit avec vérité <u>que Dieu est unique,</u>	tu as <u>dit avec vérité qu'il n'y a qu'un Dieu</u> (with truth that there is..)	tu as <u>bien</u> dit à la vérité qu'il y a un seul Dieu	tu as dit la vérité, car il n'y a qu'un Dieu;	thou hast said the truth: for there is one God;
Mar12:38	<u>son enseignement:</u>	<u>en les enseignant</u>	en sa doctrine,	dans sa doctrine (doctrine in KJF only) not any more!	in his doctrine
Mar 13:6	<u>C'est moi</u> (Christ missing)	Je suis <u>le</u> Christ (New Age)	<u>C'est moi qui suis le Christ,</u>	Je suis Christ;	I am Christ;
Mar 14 :24	Ceci est mon sang, le sang <u>de l'alliance,</u>	Ceci est mon sang, le sang <u>de la nouvelle alliance,</u>	Ceci est mon sang, le sang du nouveau Testament	Ceci est mon sang du nouveau testament,	This is my blood of the new testament
Mar 15 :3	OMIT	OMIT part of the verse Added the rest of the verse	mais lui ne respondoit rien.	mais il ne répondit rien.	but he answered nothing.
Luke 1 :5	d'entre les filles d'Aaron	<u>de la race</u> d'Aaron,	des filles d'Aaron	des filles d'Aaron,	the daughters of Aaron,
Luke 1 :8	<u>'il s'acquittait de ses fonctions</u> devant Dieu,	comme Zacharie faisait les <u>fonctions de sacrificateur</u> (=sacrificer) devant Dieu,	comme Zacharie <u>exerçoit la sacrificature</u> devant le Seigneur	pendant qu'il exerçait la fonction de prêtre devant Dieu	while he executed the priest's office before God
Luc 1:9,10,11, etc	<u>d'après la règle du sacerdoce, à entrer dans le temple du Seigneur pour offrir le parfum.</u>	selon la coutume de la <u>sacrificature, d'entrer dans le temple du Seigneur, pour y offrir les parfums.</u> (added words- to offer perfume, no incense)	la coutume de la <u>sacrificature</u> le sort lui <u>escheut d'offrir le parfum,</u>	la coutume de la fonction de prêtre, ce fut son tour d'entrer pour brûler l'encens	the custom of the priest's office, his lot was to burn incense
Luke 1:27	Le nom de la vierge était Marie.	...et <u>cette vierge s'appelait Marie.</u>	et le nom de la Vierge <u>estoit Marie.</u>	et le nom de la vierge <u>était Marie.</u>	and the virgin's name was Mary.
Luke 1:33, etc	Il régnera sur la maison de Jacob éternellement, <u>et son règne n'aura point de fin.</u> (reign instead of kingdom)	Il régnera éternellement sur la maison de Jacob, et il n'y <u>aura point de fin à son règne.</u> Changed a couple of words- especially using kingdom now	Et il regnera sur la maison de Jacob éternellement, et il <u>n'y aura nulle fin à son regne.</u>	Et il régnera sur la maison de Jacob pour toujours; et son royaume sera sans fin.	And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.
Luke 1:48	toutes les générations <u>me diront bienheureuse,</u>	<u>Tous les âges me diront bienheureuse.</u>	<u>tous âges me diront bienheureuse.</u>	toutes les générations <u>m'appelleront bénie</u>	all generations shall call me blessed.
Luke 1:49	<u>Parce que le Tout-Puissant</u>	<u>Car le Tout-Puissant</u>	<u>Car le Puissant</u>	Car celui qui est puissant	For he that is mighty
Luke 1:50	<u>'étend d'âge en âge</u>	<u>d'âge en âge</u>	de generation en generation	de génération en génération.	from generation to generation.
Luke 1:70	<u>des temps anciens, -</u>	<u>depuis longtemps;</u>	<u>de tout temps.</u>	depuis le	since the world began:

				commencement du monde; (only in the KJF)	
Luke 1:78	<u>le soleil levant</u>	<u>le soleil levant =</u> (<u>rising sun</u>)	<u>l'Orient</u>	l'aube du jour Again only in the KJF (Job 38:12)	dayspring
Luke 1:80	.. où il se présenta devant Israël.	.. où il devait être manifesté à Israël.	.. qu'il devait être donné à connoître à Israël.	.. de sa manifestation à Israël.	... of his shewing unto Israel.
Luke 2:22	les jours de leur purification (their purification)	les jours de leur purification,	les jours de la purification d'icelle	De la purification de celle-ci	of her purification
Luke 2:27, 44	les parents	<u>le père et la mère</u>	<u>le pere et la mere</u>	les parents	the parents
Luke 2 :38	<u>la délivrance de Jérusalem.</u>	<u>la délivrance d'Israël.</u> (Deliverance of Israel , not redemption in Jerusalem)	<u>la delivrance à Jerusalem</u>	à Jérusalem, attendaient la rédemption.	for redemption in Jerusalem.
Luke 2:41.	Les parents de Jésus allaient chaque année à Jérusalem, à la fête de Pâque.	<u>Or, son père et sa mère allaient tous les ans à Jérusalem, à la fête de Pâque.</u>	<u>Or son pere et sa mere alloient tous les ans à Jerusalem, à la feste de Pasque.</u>	Or ses parents allaient à Jérusalem chaque année à la fête de la pâque.	Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.
Luke 4 :14	<u>de la puissance de l'Esprit</u>	par le <u>mouvement</u> de l'Esprit,	par la <u>vertu</u> de l'Esprit	dans le pouvoir de l'Esprit	in the power of the Spirit
Luke 4:18,43, etc	<u>pour annoncer une bonne nouvelle</u> (to announce the good news)	(no preaching in majority of verses) added word for wordf	<u>pour evangelizer</u>	pour prêcher l'évangile	to preach the gospel
Luke 4:19	<u>Pour publier une année de grâce du Seigneur.</u>	et pour <u>publier l'année favorable</u> du Seigneur. To piblish ... not preaching	et publier l'an agreable du Seigneur	Pour prêcher l'année acceptable du Seigneur	To preach the acceptable year of the Lord.
Luke 6:16	<u>qui devint traître.</u>	<u>qui fut celui qui le trahit.</u>	qui aussi fut traistre.	, qui aussi était le traître.	which also was the traitor.
Luke 7:2,3; Mat 8:5, etc	Un <u>centenier</u>	d'un <u>centenier</u> ("certain" has been omitted in most verses)	un certain Centenier,	un certain centurion	a certain centurion
Luke 8:28,	Ayant vu Jésus, il poussa un cri, se jeta à	Dès qu'il vit Jésus, il cria, et se jetant à ses pieds, il dit à	<u>Lui donc appercevant Jesus, et s'écriant, se jetta</u>	Quand il vit Jésus, il cria, et tomba devant lui,	When he saw Jesus, he cried out, and fell down

31,41,47,	<u>ses pieds</u> , et dit d'une voix forte: <u>Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut?</u>	<u>haute</u> voix: <u>Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu très haut ?</u>	<u>devant lui</u> , et dit à haute voix, <u>Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jesus Fils du Dieu Souverain</u>	<u>et dit d'une voix retentissante : Qu'ai-je à faire avec toi, Jésus, toi Fils du Dieu le plus haut?</u>	<u>before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high?</u>
Luke 9: 38	<u>mon fils unique.</u>	<u>mon unique.</u>	<u>unique.</u>	<u>mon seul enfant.</u>	<u>mine only child.</u>
Luke 9:44	Le Fils de l'homme <u>doit être livré</u>	Le Fils de l'homme <u>doit être livré</u>	le Fils de l'homme <u>sera livré</u>	<u>le Fils d'homme sera livré</u>	<u>the Son of man shall be delivered i.</u>
Luke 10 :2	le <u>maître</u> de la moisson	le <u>Maître</u> de la moisson	<u>le Seigneur de la moisson,</u>	<u>le Seigneur de la moisson,</u>	<u>the Lord of the harvest</u>
Luke 10:6	Et s'il se trouve là un <u>enfant de paix</u> , votre paix reposera sur lui; <u>sinon, elle reviendra à vous.</u>	S'il y a là un <u>enfant</u> de paix, votre paix reposera sur lui; (on him) <u>sinon elle retournera à vous.</u>	<u>Que si quelque enfant de paix est là, vostre paix reposera sur lui; sinon, elle retournera à vous.</u>	<u>Et si un fils de paix y demeure, votre paix reposera sur elle; sinon, elle retournera à vous.</u>	<u>And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.</u>
10:11	<u>le royaume de Dieu</u>	<u>le règne</u> de Dieu	<u>le royaume de Dieu</u>	<u>le royaume de Dieu</u>	<u>the kingdom of God</u>
10:21	Jésus tressaillit de joie par le Saint-Esprit,	<u>Jésus tressaillit de joie en son esprit</u>	<u>Jesus s'éjouit en esprit,</u>	<u>Jésus se réjouit en esprit</u>	<u>Jesus rejoiced in spirit,</u>
Luke 11 :2,18, 20	<u>Que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne.</u> (part missing) Again Reign instead of kibgdom	qui <u>es aux cieux; ton nom soit sanctifié; ton règne vienne; ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel;</u> (Inconsistencies same word translated differently)	qui <u>es és cieux. Ton nom soit sanctifié. Ton regne vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel.</u>	qui <u>es au ciel; ton nom soit sanctifié. Ton royaume vienne. Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.</u>	<u>which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.</u>
Luke 11:15, Mat 12:24,27; Mark 3:22, Luke 11:18,19	<u>Béelzéboul, le prince des démons, qu'il chasse les demons.</u> (great difference between demons nd devils)	<u>Béelzéboul, le prince des démons, qu'il chasse les démons.</u> (Only the King James Ftançaise has devils everywhere	<u>Beelzebul prince des diables, qu'il jette hors les diables.</u>	<u>les diables par Beelzebub, le chef des diables.</u>	<u>devils through Beelzebub the chief of the devils.</u>
Luke 11:29,30	Cette <u>génération est une génération méchante; elle demande un miracle; il ne lui sera donné d'autre miracle que celui de Jonas.</u>	<u>Cette race est méchante, elle demande un miracle, et il ne lui en sera point donné d'autre que celui du prophète Jonas.</u>	<u>Cette generation est méchante: elle demande un signe, et il ne lui sera point donné de signe, sinon le signe de Jonas le Prophete.</u>	<u>C'est une génération perverse : elle demande un signe; et il ne lui sera donné aucun signe, sinon le signe de Jonas le prophète.</u>	<u>This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.</u>
Luke 11:49	des prophètes et <u>des apôtres; ils tueront les</u>	prophètes et des <u>messagers;</u> et ils feront mourir les uns et	des Prophetes et <u>des Apostres, et ils en</u>	<u>des prophètes et des apôtres; et ils tueront et</u>	<u>prophets and apostles, and some of them they</u>

	<u>uns et persécuteront les autres,</u>	<u>persécuteront les autres;</u>	tuèront , et en chasseront:	persécuteront quelques-uns d'entre eux;	shall slay and persecute:
Luke 11:36,37, etc	<u>leur maître</u>	<u>leur maître</u>	<u>leur maistre</u>	leur seigneur	their lord
Luke 13:6	cette parabole	<u>cette similitude</u>	<u>cette similitude</u>	cette parabole:	this parable
Jean 1;7	témoignage <u>à la lumière</u>	témoignage <u>à la lumière</u>	tesmoignage <u>de la lumière</u>	témoignage de la Lumière,	witness of the Light
1:8	à la lumière.	<u>à la lumière.</u>	de la Lumière.	de cette Lumière.	of that Light
Jean 1:14, 18; 3:16,18, Heb 11:17; 1Jo 4: 9	du Fils unique	<u>du Fils unique</u> changed word for word	de l'Unique	du seul engender (The KJF is the ONLY French version which does not use "unique") not any more	of the only begotten
2:11	<u>le premier des miracles</u>	<u>ce premier</u> miracle	ce commencement de signes	Ce commencement de miracles,	This beginning of miracles
Jean 2:23	<u>de Pâque,</u> (should not be capitalized & for all verses where passover is mentioned)	<u>de Pâque,</u> It should be <u>la</u> paque = thte Passover <u>Pâques</u> is Easter	<u>Pasque</u>	la pâque,	the passover,
3:5	<u>d'eau et d'Esprit,</u>	<u>d'eau et d'esprit,</u>	<u>d'eau et d'Esprit</u>	d'eau et de l'Esprit	of water and of the Spirit
3:29	<u>aussi cette joie, qui est la mienne, est parfaite.</u>	<u>et cette joie, qui est la mienne, est parfaite.</u>	<u>c'est pourquoi cette mienne</u> joye est accomplie.	ainsi donc ma joie est accomplie.	this my joy therefore is fulfilled.
Jean 3:33	a certifié que Dieu est vrai; (missing words)	a scellé que Dieu est véritable.	a seellé que Dieu est veritable	a marqué de son sceau que Dieu est vrai.	hath set to his seal that God is true.
4:1	<u>qu'il faisait</u>	<u>qu'il faisait</u> (Jesus is missing)	<u>qu'il faisait</u>	que Jésus faisait	that Jesus made
4:24	<u>Dieu est Esprit</u>	<u>Dieu est esprit</u>	<u>Dieu est esprit</u>	Dieu est un Esprit, (KJF ONLY Bible which has un or a) not any more	God is a Spirit
4:41, etc	<u>de sa parole</u>	<u>sa prédication</u>	<u>pour sa parole.</u>	de sa propre parole.	of his own word;
Jean 4 : 50,etc	à la parole que Jésus lui avait dite,	<u>crut ce</u> que Jésus lui avait dit	creut à la parole que Jesus lui avoit dite	crut la parole que Jésus lui avait dite	believed the word that Jesus had spoken unto

					him,
Jean 5:27	<u>le pouvoir de juger,</u>	<u>le pouvoir</u> d'exercer le jugement	puissance d'exercer aussi jugement	autorité d'exercer aussi le jugement,	authority to execute judgment also
5:31, 32	pas vrai.	<u>pas digne de foi.</u> (not reliable)	<u>Point digne de foi.</u> (not reliable)	pas vrai.	not true.
7:42, 8:33,37, etc	<u>c'est de la postérité ...le Christ</u>	<u>le Christ sort de la postérité de</u>	<u>le Christ viendra</u> de la semence de	Que Christ vient de la semence de	That Christ cometh of the seed of
8:6	omit	Omit Added <i>iti n italics, just as in the KJB. This is not Ostervald! This the translation of the KJB!</i>	Omit (KJF only version) not any more	<i>comme s'il ne les entendait pas.</i>	<i>as though he heard them not.</i>
8:44	Vous avez pour père le diable,	Le père dont vous êtes issus,	Le pere dont vous estes issus,	Vous êtes de votre père le diable,	Ye are of your father the devil,
9:22	<u>reconnaissait Jésus pour le Christ,</u>	<u>reconnaissait Jésus pour le Christ,</u> (Jesus is added) <i>copied KJF but added le (the) Christ</i>	l'advoüoit estre <u>le</u> Christ	confessait qu'il était Christ	did confess that he was Christ,
10:20	Il a un <u>démon,</u> il est fou;	Il a un démon, et il est <u>hors de sens;</u>	Il a le diable, <u>et</u> est hors du sens.	Il a un diable, et il est fou	He hath a devil, and is mad
10:35	Si <u>elle</u> a appelé dieux (elle refers to the law, it should be il (Jesus))	Que si <u>elle</u> a appelé dieux (all French versions have "elle" is feminine) was changed according to the KJF	Si <u>elle</u> a appelé ceux-là dieux,	S'il les a appelé dieux (only KJF has "il" Jesus, not elle the law) not any more	If he called them gods,
11:45	<u>virent ce que fit Jésus</u> (the things missing)	<u>avaient vu ce que Jésus avait fait,</u> (missing choses=things)	avoyent veu les choses que Jesus avoit faites	avaient vu les choses que Jésus avait faites, (only KJF has it right)	had seen the things which Jesus did
11:47	<u>sanhédrin,</u>	<u>sanhédrin,</u>	le conseil	le conseil	a council,
12:13, 15,etc	le roi	le roi	le Roi	le Roi	the King
12:26	où je suis	où je <u>seai</u> (futur tense)	où je <u>serai</u>	où je suis	where I am,
13:2	Pendant le souper, lorsque le diable avait déjà <u>inspiré au</u> coeur de Judas Iscariot, fils de Simon, <u>le dessein de le livrer,</u>	Et lors du souper (le Diable ayant déjà mis <u>au</u> coeur de Judas l'Isariote, fils de Simon, de le trahir),	Et apres avoir soupé, (le diable ayant déjà mis au coeur de Judas Iscariot, fils de Simon, de le trahir.)	Et le souper étant terminé, le diable ayant déjà mis dans le cœur de Judas Iscariot, fils de Simon, de le trahir;	And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;
15:8	<u>c'est ainsi que mon Père sera glorifié</u>	<u>Mon Père sera</u> glorifié (missing words, future tense)	En cela mon Pere est glorifié	En ceci mon Père est glorifié	Herein is my Father glorified,

	(wrong tense)				
15:14	Vous êtes mes amis	Vous <u>serez</u> mes amis, (future tense)	Vous <u>serez</u> mes amis,	Vous êtes mes amis,	Ye are my friends
16:1	<u>une occasion de chute.</u>	<u>vous ne vous scandalisiez point.</u>	<u>vous ne soyez point scandalisez.</u>	vous ne soyez pas offensés.	ye should not be offended.
16:2	croira rendre un culte à Dieu.	croira rendre un culte à Dieu. (still believe to render a service)	pensera faire service à Dieu.	pensera rendre service à Dieu.	he doeth God service.
16 :3	ni le Père ni moi.	ni mon Père, ni moi.	le Pere ni moi.	ni le Père, ni moi.	the Father, nor me.
16 :24	<u>parfaite.</u>	<u>accomplie.</u>	<u>accomplie.</u>	complète.	full
17 :17	ta parole est <u>la</u> vérité.	ta parole est <u>la</u> vérité.	ta parole est verité.	ta parole est verité.	thy word is truth.
17 :23	...afin qu'ils soient <u>parfaitement un, ... et que tu les as aimés,</u>	..afin qu'ils soient <u>parfaitement un, ... et que tu les aimes,</u> (present tense)	.. afin qu'ils soient <u>consommez en un, ... et que tu les aimes,</u>	.. afin qu'ils puissent être rendus parfaits en un, ..et que tu les as aimés,	.. that they may be made perfect in one; ... and hast loved them,
18:5,6	<u>C'est moi.</u>	<u>C'est moi. (It is me)</u>	<u>C'est moi.</u>	Je le suis	I am he
18 :33, 39	le <u>roi</u> des Juifs?	le roi des Juifs?	le Roi des Juifs?	le Roi des Juifs ?	the King of the Jews?
19 :10	de te relâcher?	de te délivrer? (to deliver thee)	de te delivrer?	de te relâcher?	to release thee?
20 :21, etc.	Jésus leur dit	<u>Il leur dit</u>	<u>il leur dit</u>	Jésus leur dit	said Jesus
Act 2 :4	en d'autres langues,	à parler des langues étrangères.	à parler des <u>langages estranges</u>	en d'autres langues,	with other tongues
Ac 2:30	<u>un de ses descendants</u>	de sa postérité	de ses reins,	de ses reins	of his loins,
4:24	Seigneur, toi qui as fait	tu es <u>le</u> Dieu qui as fait	tu es <u>le</u> Dieu qui as fait	tu es Dieu, lequel a fait	thou art God, which hast made
4:25	<u>Nations</u> (1wrong word 41 times)	<u>nations</u>	<u>Nations</u>	païens (only in the KJF)	heathen
4:26	contre son <u>Oint.</u>	contre son Oint.	contre son Christ	contre son Christ	against his Christ
4:27,30	ton saint <u>serviteur</u> Jésus,	ton saint Fils Jésus,(Son)	ton Saint <u>Fils</u> Jesus	ton saint enfant Jésus	thy holy child Jesus
7:38	assemblée	assemblée	assemblée	église (only in the KJF) not any more	church
7:45	Josué	Josué	Josué	Jésus (only in the KJF) not any more	Jesus
17:3	<u>le Christ ... Et Jésus que je vous annonce, disait-il, c'est lui qui est le Christ.</u>	<u>le Christ Ce Christ, c'est Jésus que je vous annonce.</u>	<u>le Christ ... et que ce Jesus estoit le Christ, lequel, disoit-il, je vous annonce.</u>	que Christ ... et que ce Jésus que je vous prêche est Christ.	that Christ; ...and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

17:22	de l'Aréopage	de l' aréopage ,	de l'Areopage,	au milieu de la colline de Mars	in the midst of Mars' hill,
17:22	extrêmement religieux.	singulièrement religieux.	trop devotieux.	trop superstitieux.	too superstitious.
19:3	De quel baptême avez-vous donc été baptisés?	<u>Quel baptême avez-vous donc reçu ?</u>	<u>En quoi donc avez-vous été baptizés?</u>	<u>De quel baptême avez-vous donc été baptisés ?</u>	<u>Unto what then were ye baptized?</u>
19:27,35	<u>Le danger qui en résulte, ce n'est pas seulement que notre industrie ne tombe en discrédit; c'est encore que le temple de la grande déesse Diane ne soit tenu pour rien, et même que la majesté de celle qui est révérée dans toute l'Asie et dans le monde entier ne soit réduite à néant.</u>	<u>Et il n'y a pas seulement à craindre pour nous que notre métier ne soit décrié, mais même que le temple de la grande Diane ne tombe dans le mépris, et que sa majesté, que toute l'Asie et que le monde entier révère, ne s'anéantisse aussi.</u> (no goddess, no "worshipeth- messed up, there is no majesty in the KJB)	<u>Et il n'y a pas seulement de danger pour nous, en ce que nostre fait ne vienne à estre décrié, mais aussi que le temple de la grande Diane ne soit plus rien estimé du tout, et qu'il n'avienne que sa majesté, que toute l'Asie et le monde universel a en reverence, ne vienne aussi à neant.</u>	<u>De sorte que non seulement notre métier est en danger d'être réduit à rien ; mais aussi que le temple de la grande déesse Diane doit être méprisé, et sa magnificence, anéantie, que toute l'Asie et le monde adorent.</u>	<u>So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.</u>
22:14	t'a destiné à connaître sa volonté, à voir le Juste, et à entendre les paroles de sa bouche;	t'a destiné à connaître sa volonté, à voir le Juste, et à entendre les paroles de sa bouche.	t'a <u>preordonné</u> pour connoître sa volonté, et voir le Juste, et ouïr la voix de sa bouche.	t'a choisi pour que tu connaisses sa volonté, et vois ce Seul Juste, et tu entendes la voix de sa bouche.	hath chosen thee, that thou shouldst know his will, and see that Just One, and shouldst hear the voice of his mouth.
23 :35	dans le prétoire,	dans le prétoire,	au Pretoire	la salle de jugement	the judgment hall
24:14	je sers le Dieu de mes pères selon la voie qu'ils appellent une <u>secte</u>	la voie qu'ils appellent secte , je sers le Dieu (not the way -cult instead of heresy- not worship but serve) he changed to heresy,	la voye qu'ils appellent <u>secte</u> , ainsi je sers le Dieu	le chemin qu'ils appellent hérésie, ainsi j'adore le Dieu	the way which they call heresy, so worship I the God
24:25	<u>sur la justice, sur la tempérance, et sur le jugement à venir, Félix, effrayé,</u> (not trembled, afraid)	<u>sur la justice, la continence et le jugement à venir, Félix, effrayé,</u> (there is no righteousness, no repentance, Felix was afraid - all French Bibles have justice,) Félix was afraid changed to trembled	la <u>justice</u> , et de la temperance , et du jugement à venir, Felix <u>tout effrayé,</u>	sur la rectitude, la tempérance et le jugement à venir, Félix trembla, No righteousness found in any French Bible, justice only)	of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled,
25:19	<u>des discussions relatives à leur religion particulière, et à un</u>	<u>certaines disputes touchant leur religion particulière, et sur un certain Jésus mort,</u>	quelques questions contre lui , touchant leur superstition , et touchant	certaines questions contre lui concernant leurs propres	certain questions against him of their own superstition, and of one

	<u>certain Jésus qui est mort, et que Paul affirmait être vivant.</u>	<u>que Paul assurait être vivant.</u> Copied and pasted word for word	<u>un certain Jesus mort, lequel Paul affirmait estre vivant.</u>	<u>superstitions, et sur un certain Jésus qui était mort, que Paul affirmait être vivant.</u>	<u>Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.</u>
26:18	<u>les yeux, pour qu'ils passent des ténèbres à la lumière et de la puissance de Satan à Dieu, pour qu'ils reçoivent, par la foi en moi, le pardon des péchés et l'héritage avec les sanctifiés</u> (Faith in me)	<u>les yeux, et les faire passer des ténèbres à la lumière, et de l'empire de Satan à Dieu, afin que par la foi en moi, ils reçoivent la rémission des péchés, et qu'ils aient part à l'héritage des saints.</u> (Completely messed up) word for word	<u>leurs yeux, afin qu'ils soient convertis des ténèbres à la lumière, et de la puissance de Satan à Dieu, et qu'ils reçoivent la remission de leurs pechez, et part entre ceux qui sont sanctifiés, par la foi qui est envers moi.</u>	<u>leurs yeux, et qu'ils se tournent de l'obscurité à la lumière, et du pouvoir de Satan à Dieu, afin qu'ils puissent recevoir le pardon des péchés, et l'héritage de ceux qui sont sanctifiés par la foi qui est en moi.</u>	<u>their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.</u>
Rom 1:3,etc	<u>de la postérité</u>	<u>de la race de</u>	<u>de la semence</u>	<u>de la semence</u>	<u>of the seed</u>
1:9	<u>mention de vous, (KJF only version with "in my prayers" in verse 9)</u>	<u>mention de vous, (in my prayers missing)</u>	<u>mention de vous,</u>	<u>mention de vous dans mes prières;</u>	<u>mention of you always in my prayers;</u>
1:12	<u>que nous soyons encouragés ensemble</u>	<u>nous nous consolions ensemble (we instead of I)</u>	<u>d'estre consolé avec vous,</u>	<u>que je puisse être réconforté...</u>	<u>that I may be comforted together with you</u>
1:20	<u>En effet, les perfections invisibles de Dieu, sa puissance éternelle et sa divinité, se voient comme à l'oeil, depuis la création du monde, quand on les considère dans ses ouvrages. Ils sont donc inexcusables,</u>	<u>En effet, les perfections invisibles de Dieu, sa puissance éternelle et sa divinité, se voient comme à l'oeil, depuis la création du monde, quand on les considère dans ses ouvrages. De sorte qu'ils sont inexcusables,</u> (messed up verse)	<u>Car les choses invisibles d'icelui (assavoir tant sa puissance éternelle que sa divinité) se voyent comme à l'oeil depuis la création du monde, estant considérées en ces ouvrages, afin qu'ils soient rendus inexcusables.</u>	<u>Car les choses invisibles de celui-ci, depuis la création du monde se voient clairement, étant comprises par les choses qui sont faites, c'est-à-dire son pouvoir éternel et sa Dèité; de sorte qu'ils sont sans excuse,</u>	<u>For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse</u>
1:21	<u>leurs pensées, et leur coeur sans intelligence a été plongé dans les ténèbres.</u> (messed up verse)	<u>leurs raisonnements, et leur coeur destitué d'intelligence a été rempli de ténèbres.</u>	<u>leurs discours, et leur coeur destitué d'intelligence, a été rempli de tenebres.</u>	<u>leurs imaginations, et leur coeur insensé a été obscurci.</u> (KJF only version with imaginations) not any more	<u>their imaginations, and their foolish heart was darkened.</u>

1:22	Se vantant ...fous;	Se vantant ...fous; (boasting...crazy)	Se disans ... fols:	Professant être insensés;	Professing themselves ...fools,
1 :23	<u>en images représentant</u>	<u>en des images qui représentent</u>	<u>en la ressemblance et image de</u>	en une image ressemblant à	into an image made like to
1:25	<u>au lieu du</u>	au lieu du (Instead of)	<u>en delaisant</u>	plus que	more than
1 :26	les a livrés à des passions infâmes: car leurs femmes	les a livrés à des passions honteuses; car les femmes (not gave up, delivered)	les a livrez à leurs affections infames: car mesmes les femmes	les a abandonnés à des affections infâmes ; car même leurs femmes	gave them up unto vile affections: for even their women
1 :28	les a livrés à leur sens réprouvé	les a livrés à un esprit dépravé (mind is translated by spirit)	les a livrez à un esprit dépourvu de tout jugement	les a abandonnés à une intelligence dépravée	gave them over to a reprobate mind,
1 :29	<u>étant remplis de toute espèce d'injustice, de méchanceté, de cupidité, de malice; pleins d'envie, de meurtre, de querelle, de ruse, de malignité;</u>	Ils sont remplis de toute injustice, d'impureté, de méchanceté, d'avarice, de malice; pleins d'envie, de meurtres, de querelles, de tromperies, et de malignité; (no fornication,) Added fornication and whisperers at the end	Estans remplis de toute injustice , paillardise, meschanceté, avarice, mauvaistié: pleins d'envie , de meurtre, de querelle, de fraude, de malignité;	29 Étant remplis de toute improbité, de fornication, de vilénie, de convoitise, de malice ; pleins d'envie, de meurtres, de discussions, de tromperies, de malignité; rapporteurs,	Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,
1 :30	médisans, impies, arrogants, hautains, fanfarons, ingénieux au mal, rebelles à leurs parents, (no haters of God)	Rapporteurs, médisans, ennemis de Dieu, outrageux, orgueilleux, vains, inventeurs de méchancetés, désobéissants à pères et à mères; (enemies of God)	Rapporteurs, detracteurs, haïssans Dieu, injurieux, orgueilleux, vanteurs, inventeurs de maux, rebelles à peres et à meres:	Médisans, haïssant Dieu, rancuniers, orgueilleux, vantards, inventeurs de mauvaises choses, désobéissant à leurs parents,	Backbiters, haters of God, spiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,
2 :13	écoutent la loi qui sont justes devant Dieu, mais ce sont ceux qui la mettent en pratique	les auditeurs de la loi, qui sont justes devant Dieu; mais ce sont les observateurs... (observers)	oyent la Loi, qui sont justes devant Dieu: mais ceux qui mettent en effet....	Les auditeurs de la loi, qui sont justes devant Dieu; mais ce sont ceux qui accomplissent...	the hearers of the law are just before God, but the doers of...
2 :18	Qui connais sa volonté, qui apprécies la différence des choses,	Qui connais sa volonté, et discernes ce qui y est contraire (discern what is contrary) copied and pasted word for word	Et tu connois sa volonté, et sçais discerner ce qui est contraire	Et tu connais sa volonté, et tu approuves les choses qui sont plus excellentes,	And knowest <i>his</i> will, and approvest the things that are more excellent,

2 :20	<u>Le docteur des insensés, le maître des ignorants, parce que tu as dans la loi la règle de la science et de la vérité</u>	<u>Le docteur des ignorants, le maître des simples, ayant dans la loi la règle de la science et de la vérité;</u> Did not copied and pasted well, he forgot a word,	<u>L'instructeur des ignorants, l'enseigneur des idiots, ayant le patron de la connoissance et de la verité en la Loi.</u>	Un instructeur des insensés, un enseignant des bébés, qui a la forme de la connaissance et de la vérité dans la loi.	An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.
2 :22	Compare the 199 Ostervald, the 2014 Ostervald and the KJF. I did not have this verse on the chart, nut when I read it ,I knew it had been changed	<u>1996-Tu dis de ne pas commettre d'adultère,et tu commets adultère! Tu as en abomination les idoles,et tu commets des sacrilèges!</u>	<u>2014- Toi qui dis qu'on ne doit pas commettre d'adultère, commets-tu adultère ? toi qui as en abomination les idoles, commets-tu des sacrilèges ?</u>	Toi qui dis qu'un homme ne doit pas commettre d'adultère, commets-tu adultère ? Toi qui abhorres les idoles, commets-tu sacrilège ?	Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrileg
2 :27	<u>L'incirconcis de nature, qui accomplit la loi, ne te condamnera-t-il pas, toi qui la transgresses, tout en ayant la lettre de la loi et la circoncision?</u>	<u>Et si l'incirconcis de naissance accomplit la loi, il te condamnera, toi qui, avec la lettre de la loi et la circoncision, es transgresseur de la loi.</u> (Messed up) copied word for word	<u>Et si le prepuce qui est de nature, accomplit la Loi, ne te jugera-t'il point, toi qui par la lettre et circoncision es transgresseur de la Loi ?</u>	Et si l'incirconcision qui est par nature, accomplit la loi, ne te jugera-t-elle pas, toi qui, par la lettre et la circoncision, transgresses la loi ?	And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcison dost transgress the law?
3 :1	Quel est donc l'avantage des Juifs, ou quelle est l'utilité de la circoncision?	<u>Quelle est donc la prérogative du Juif, ou quelle est l'utilité de la circoncision? Proof of</u> copy and paste : QUELLE est donc l'avantage du Juif ? oops he forgot to change the adj!	Quel est donc l'avantage du Juif? ou quel est le profit de la circoncision?	Quel avantage a donc le Juif ? ou quel profit y a-t-il en la circoncision ?	What advantage then hath the Jew? or what profit is there of circumcison?
3:3	<u>fidélité</u>	<u>Fidélité (faithfulness)</u>	foi	foi	faith
3 :4	<u>Afin que tu sois trouvé juste dans tes paroles, Et que tu triomphes lorsqu'on te juge.</u>	Afin <u>que tu sois trouvé juste dans tes paroles, et que tu gagnes ta cause</u> lorsqu'on te juge. (...that yout be found JUST) was changed	<u>Afin que tu sois trouvé juste en tes paroles, et que tu ayes gain de cause quand tu es jugé.</u>	Afin que tu puisses être justifié dans tes paroles, et que tu puisses l'emporter lorsque tu es jugé.	That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.
3 : 20	<u>nul ne sera justifié devant lui par les oeuvres de la loi, puisque c'est par la loi</u>	<u>personne ne sera justifié devant lui par les oeuvres de la loi; car c'est la loi qui donne la connaissance du</u>	nulle chair ne sera justifiée devant lui par les oeuvres de la Loi: car par la Loi est donnée la	par les œuvres de la loi nulle chair ne sera justifiée à ses yeux; car par la loi est la	by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the

	que vient la <u>connaissance</u> du péché.	<u>péché.</u>	connoissance du peché.	connaissance du péché.	knowledge of sin.
3:23	<u>sont privés</u>	<u>sont privés</u> (are depraved)	<u>sont entierelement destituez</u>	n'atteignent pas	come short
3:24, etc	Jésus-Christ (Christ Jesus only in the KJF)	Jésus-Christ (Christ Jesus only in the KJF) not any more	Jésus- Christ	Christ Jésus	Christ Jesus
3:25	<u>a destiné à être par son sang pour ceux qui croiraient victime propitiatoire, afin de montrer sa justice, parce qu'il avait laissé impunis les péchés commis auparavant, au temps de sa patience;</u>	<u>avait destiné à être une victime propitiatoire;</u> afin de manifester sa justice par le pardon des péchés commis auparavant , pendant les jours de la patience de Dieu; (messed up-- no righteousness for remission of sins, not forbearance) Forbearance now	<u>a ordonné de tout temps pour propitiatoire par la foi en son sang, afin de démontrer sa justice, par la remission des pechez precedens, suivant la patience de Dieu.</u>	.. établi pour être une propitiation par le moyen de la foi en son sang, pour déclarer sa rectitude pour la rémission des péchés qui sont antérieurs, par le moyen de l'indulgence de Dieu ;	hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;
4:6	<u>le bonheur</u>	le <u>Bonheur</u> happiness	<u>la beatitude</u>	La félicité	the blessedness
5:15	...l'offense d'un seul il <u>en est beaucoup</u>	..Car, si par le péché d'un seul plusieurs... (if by the sin of one some..)	..par l'offense d'un seul <u>plusieurs</u>	...par l'offense d'un seul beaucoup	..the offence of one many
6:22, etc	esclaves	Esclaves (slaves)	serfs	serviteurs	servants
7:6	<u>un esprit nouveau</u>	un esprit nouveau (new spirit)	nouveauté d'esprit	nouveauté d'esprit	newness of spirit
8:1,2,4,5, 9...	(Missing end of verse)	<u>esprit</u>	Esprit	Esprit	Spirit.
8:14	fil	<u>Les enfants</u> (children) changed	les fils	...les fils	..the sons
1 Cor 2:13	Et nous en parlons, <u>non avec des discours ... l'Esprit, (no holy) employant un langage spirituel pour les choses spirituelles.</u> (using a spiritual language for spiritual things)	Et nous les annonçons, non avec les discours ... le Saint-Esprit, expliquant les choses spirituelles aux spirituels (explaining spiritual things to those who are spiritual) (...to those who are spiritual) almost word for word	Lesquelles aussi nous proposons, <u>non point en paroles .. le Saint Esprit, approprians les choses spirituelles à ceux qui sont spirituels.</u>	Desquelles choses aussi nous parlons, non pas avec les mots .. l'Esprit Saint, comparant les choses spirituelles avec les choses spirituelles.	Which things also we speak, not in the words ...the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.
1 Co	un esclave ?	un esclave ?	serf?	un serviteur?	a servant?

7:21, etc					
10:32	ni aux <u>Greco</u> , ni aux Juifs, ni à l'Eglise de Dieu,	ni aux Juifs, ni aux <u>Greco</u> , ni à l'Eglise de Dieu.	ni aux Juifs, ni aux <u>Greco</u> , ni à l'Eglise de Dieu.	ni aux Juifs, ni aux <u>Gentils</u> , ni à l'église de Dieu;	neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:
15:45	Le dernier Adam <u>est devenu</u> (has become) un esprit vivifiant.	mais le dernier Adam <u>est un Esprit vivifiant</u> ; (but the last Adam <u>is</u> a quickening Spirit)	et le dernier Adam <u>en esprit vivifiant.</u>	le dernier Adam a été fait un esprit vivifiant.	The last Adam was made a quickening spirit.
Gal 1:4	, <u>afin de nous arracher du présent siècle mauvais</u>	, <u>afin de nous retirer de ce siècle corrompu.</u> (to remove us from this corrupt century)	<u>il nous retirast du présent siècle mauvais.</u>	.. afin qu'il puisse nous délivrer du présent monde mauvais	.. that he might deliver us from this present evil world
Gal 1:8,11 etc.	annonçait un évangile <u>s'écartant de celui que nous vous avons prêché, qu'il soit anathème!</u> (no consistency-Second uses preach the second time which is very unusual)	vous <u>annoncerait</u> un évangile différent de celui que nous vous avons annoncé, qu'il soit anathème! (preach is practically non existant in Ostervald) Not any more	vous evangelizeroit <u>outre ce que nous vous avons evangelisé, qu'il soit execration.</u>	vous prêche un autre évangile que celui que nous vous avons prêché, qu'il soit maudit.	preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.
Gal 1:12	par une révélation	par une révélation	par la revelation	par la revelation	by the revelation
Gal 1:15	qui <u>m'avait mis à part dès le sein</u> de ma mère	qui <u>m'avait choisi</u> dès le sein de ma mère (had choen me from my mother's breast)	qui m'avoit mis à part dès le <u>ventre</u> de ma mere, belly	qui m'a mis à part dès l'utérus de ma mère	who separated me from my mother's womb,
Gal 2:8, 7, 9, etc	<u>car celui qui a fait de Pierre l'apôtre des circoncis a aussi fait de moi l'apôtre des païens.</u> (entire verse messed up, no Gentils) not of the circoncision	(Car celui qui a <u>agi efficacement dans</u> Pierre, pour le rendre apôtre des Juifs, a aussi <u>agi efficacement en moi, pour les Gentils.</u>) not of the circoncision, not right hand, not pagans	(Car celui qui a <u>opéré avec efficace par</u> Pierre en la charge d'Apostre envers la Circoncision , a <u>aussi opéré avec efficace par moi</u> envers les Gentils.)	(Car celui qui a procédé efficacement en Pierre pour l'apostolat de la circoncision, le même fut puissant en moi envers les Gentils)	(For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcison, the same was mighty in me toward the Gentiles:)
2:16; 3:22	.. par la foi <u>en</u> Jésus-Christ, nous aussi nous avons cru <u>en</u> Jésus-Christ, afin d'être justifiés par la foi <u>en</u> Christ (faith in Christ)	...par la foi <u>en</u> Jésus-Christ, nous avons nous-mêmes cru en Jésus-Christ, afin d'être justifiés par la foi <u>en</u> Christ, (faith in Christ- great difference between in and of)	.. par la foi de Jesus Christ; nous aussi avons creu en Jesus Christ, afin que nous fussions justifiés par la foi de Christ,	.. par la foi de Jésus Christ , nous avons, disje, cru en Jésus Christ , afin que nous puissions être justifiés par la foi de	... by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ,

				Christ	
2:20	<u>J'ai été crucifié avec Christ; et si je vis, ce n'est plus moi qui vis, c'est Christ qui vit en moi; si je vis maintenant dans la chair, je vis dans la foi au Fils de Dieu, qui m'a aimé et qui s'est livré lui-même pour moi.</u> (hard to understand, messed up)	Je suis crucifié avec Christ, et si je vis, ce n'est plus moi, mais c'est Christ qui vit en moi; et si je vis encore dans la chair, je vis dans la foi au Fils de Dieu qui m'a aimé, et qui s'est donné lui-même pour moi (in the faith to the Son.. Messed up verse) changed almost word for word	Je suis crucifié avec Christ, et vis , non point maintenant moi, mais Christ vit en moi : et ce que je vis maintenant en la chair, je vis en la foi du Fils de Dieu, qui m'a aimé, et qui s'est donné soi-même pour moi .	Je suis crucifié avec Christ; cependant je vis; non pas moi, mais Christ vit en moi : et la vie que je vis maintenant dans la chair, je la vis par la foi du Fils de Dieu, qui m'a aimé et s'est donné lui-même pour moi .	I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.
3:7	<u>ceux qui ont la foi</u>	<u>ceux qui ont la foi</u> , (those who have faith)	ceux qui sont de la foi ,	ceux qui sont de la foi ,	they which are of faith
3:17	<u>une disposition, que Dieu a confirmée antérieurement, ne peut pas être annulée, et ainsi la promesse rendue vaine, par la loi survenue quatre cent trente ans plus tard.</u> (Christ is missing, verse messed up)	<u>Quant au contrat que Dieu a auparavant confirmé en Christ, la loi, qui n'est venue que quatre cent trente ans après, n'a pu l'annuler, pour abolir la promesse.</u> <u>It is not a contract-(end of the verse messed up</u> Copied and pasted the first part	quant à l'alliance qui auparavant à été confirmée de Dieu en Christ , que la Loi qui est venuë quatre cens et trente ans apres, ne la peut enfreindre, pour abolir la promesse.	que l'alliance, qui d'avance a été confirmée par Dieu en Christ; la loi, laquelle est venue quatre cent trente ans après, ne peut pas l'annuler, ce qui rendrait la promesse sans effet.	that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.
4:3,22,23, etc	nous étions sous l' <u>esclavage</u> (under slavery)	nous étions sous <u>l'esclavage</u>	nous estions asservis	nous étions asservis	were in bondage
4:7	<u>Ainsi tu n'es plus u mais fils; et si tu es fils, tu es aussi héritier par la grâce de Dieu.</u> (no Christ)	<u>C'est pourquoi tu n'es plus esclave (slave), mais fils, et si tu es fils, tu es aussi héritier de Dieu par Christ. Still slave, added un, a son</u>	<u>Maintenant donc tu n'es plus serf, mais fils: que si tu es fils, tu es aussi héritier de Dieu par Christ.</u>	<u>C'est pourquoi tu n'es plus un serviteur, mais un fils</u> et, si tu es <u>un fils</u> , alors tu es un héritier de Dieu <u>par le moyen de Christ.</u>	Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.
5:1	<u>C'est pour la liberté que Christ nous a affranchis.</u>	Tenez-vous donc fermes dans la liberté, dont Christ vous a rendus libres	Tenez-vous donc fermes <u>en la liberté de laquelle Christ nous a affranchis</u>	Tenez-vous donc fermes dans la liberté avec laquelle Christ nous a rendus libres	Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free

5:25,16	Si nous vivons <u>par</u> l'Esprit, marchons aussi <u>selon</u> l'Esprit.	Si nous vivons <u>par</u> l'Esprit, marchons aussi <u>par</u> l'Esprit. (by the Spirit, not in, nor is it according to the Spirit)	Si nous vivons <u>par</u> l'Esprit, cheminons aussi en Esprit:	Si nous vivons en l'Esprit, marchons aussi en l'Esprit	If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.
Gal 6: 7	<u>Ne vous y trompez pas: on ne se moque pas de Dieu. Ce qu'un homme aura semé, il le moissonnera aussi</u>	<u>Ne vous abusez point; on ne se joue point de Dieu; car ce que l'homme aura semé, il le moissonnera aussi.</u> (do not abuse yourselves and wrong tense should be present)	<u>Ne vous abusez point. Dieu ne peut estre mocqué: car ce que l'homme aura semé, il le moissonnera aussi</u>	Ne soyez pas trompés; on ne se moque pas de Dieu; car quoi que ce soit qu'un homme sème, cela aussi il le moissonnera.	Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.
6 :15	Car ce n'est rien que d'être circoncis ou incirconcis; ce qui est quelque chose, c'est d'être une nouvelle créature.	Car en Jésus-Christ, la circoncision ne sert de rien, ni l'incirconcision; mais la nouvelle naissance. (the new birth) Added a lot of words	Car en Jesus Christ, ni circoncision, ni prepuce n'a aucune vertu, mais la nouvelle creature.	Car en Christ Jésus , ni circoncision ni incirconcision ne servent à rien, mais une nouvelle créature.	For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.
Eph 1 :5	nous ayant prédestinés à être ses enfants d'adoption par Jésus-Christ,	Nous ayant prédestinés à être ses enfants adoptifs par le moyen de Jésus-Christ, (messed up)	Nous ayans predestinez pour nous adopter à soi par Jesus Christ,	Nous ayant prédestinés à l'adoption comme enfants à lui-même par Jésus Christ,	Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself,
1:10 Col 1:25	pour le mettre à exécution lorsque les temps seraient accomplis, de réunir toutes choses en Christ, celles qui sont dans les cieux et celles qui sont sur la terre. (no dispensation, even in him omitted...)	Et qu'il devait réaliser à l'accomplissement des temps, à savoir de réunir toutes choses en Christ, tant ce qui est dans les cieux, que ce qui est sur la terre. (no dispensation and the rest is not correct) Added in him Col 1:25 copied and pasted the last sentence	Afin qu'en la dispensation de l'accomplissement des temps, il recueillist ensemble le tout en Christ, tant les choses qui sont aux cieux que celles qui sont en la terre, en lui mesme.	Afin que dans la dispensation de la plénitude des temps, il puisse réunir en un toutes choses en Christ, aussi bien celles qui sont dans le ciel, que celles qui sont sur la terre, c'est-à-dire en lui.	That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him:
Éphé.2:1	<u>Vous étiez morts par vos offenses</u> et par vos péchés,	Et <u>vous étiez morts dans vos fautes</u> et dans vos péchés, (hath he quickened missing from ALL French versions)	Et lors que vous estiez morts en vos fautes et pechez,	Et vous qu'il a vivifiés, vous étiez morts dans vos infractions et dans vos péchés,	And you hath he quickened, who were dead in trespasses and sins;
5:19	<u>entretenez-vous par des psaumes, par des</u>	<u>Entretenez-vous ensemble par des psaumes, des</u>	Parlans <u>entre vous</u> par Pseaumes, louange, et	Parlant à vous-même par des psaumes, des	Speaking to yourselves in psalms and hymns

	hymnes, et par des cantiques spirituels, chantant et célébrant de tout votre cœur les louanges du Seigneur;	hymnes et des cantiques spirituels, chantant et psalmodiant de votre cœur au Seigneur; (conversing between yourselves.... from your heart...) only changed de	chansons spirituelles: chantans et psalmodians en votre cœur au Seigneur:	hymnes et des cantiques spirituels, chantant et faisant une mélodie en votre cœur au Seigneur;	and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord
Php 1:12	que ce qui m'est arrivé a plutôt contribué aux progrès de l'Évangile (Part missing...to the progress of the Gospel)	que ce qui m'est arrivé, a plutôt contribué aux progrès de l'Évangile; (no furtherance but rather contribute to the progress..)	que les choses qui me sont advenues, sont advenues à un tant plus grand avancement de l'Évangile.	que les choses qui me sont arrivées ont plutôt contribué à l'avancement de l'évangile;	that the things which happened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;
1:20	selon ma ferme attente et mon espérance que je n'aurai honte de rien, mais que, maintenant comme toujours, Christ sera glorifié dans mon corps avec une pleine assurance, soit par ma vie, soit par ma mort; (glorified in my ... my life, my death)	Selon ma ferme attente, et mon espoir que je ne recevrai aucune confusion en rien, mais qu'en toute assurance, Christ, qui a toujours été glorifié dans mon corps, le sera encore à présent, soit par ma vie, soit par ma mort. (messed up)	Selon ma ferme attente et mon espérance, que je ne serai confus en rien; mais qu'en toute assurance, comme toujours, aussi maintenant Christ sera magnifié en mon corps, soit par la vie, soit par la mort.	Selon ma sérieuse attente et mon espérance qu'en rien je n'aurai honte, mais qu'avec toute hardiesse, Christ sera maintenant, comme toujours, magnifié dans mon corps, soit par la vie, soit par la mort.	According to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death.
3:3	Car les circoncis, c'est nous, qui rendons à Dieu notre culte par l'Esprit de Dieu, qui nous glorifions en Jésus-Christ, et qui ne mettons point notre confiance en la chair.	Car c'est nous qui sommes la vraie circoncision, nous qui servons Dieu en esprit, qui nous glorifions en Jésus-Christ, et qui ne mettons point notre confiance en la chair, (no worshipping, messed up)	Car ce sommes nous qui sommes la Circoncision, nous qui servons à Dieu en Esprit, et qui nous glorifions en Jesus Christ, et qui n'avons point confiance en la chair:	Car nous sommes la circoncision, qui adorons Dieu en l'esprit, et nous réjouissons en Christ Jésus, et qui n'avons aucune confiance en la chair,	For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

Phil 3:9	Please compare 1996 with 2014 Ostervald and KJF Please notice that he changed to Christ Jesus ever where . Also the KJF is the only translation that translate MAY, which is so prevalent in the KJB	1996- Bien plus, je regarde toutes choses comme une perte, en comparaison de l'excellence de la connaissance de Jésus-Christ mon Seigneur, pour qui j'ai perdu toutes choses, et je les regarde <i>comme</i> des ordures, afin que je gagne Christ,	2014 Oui sans doute, je regarde toutes choses <i>comme</i> une perte pour l'excellence de la connaissance <u>du</u> Christ Jésus mon Seigneur, pour qui j'ai souffert la perte de toutes choses, et les considère <i>comme</i> du fumier, afin que je puisse gagner Christ,	Oui, sans aucun doute, et j'estime toutes choses <i>comme</i> perte, pour l'excellence de la connaissance de Christ Jésus mon Seigneur: pour qui j'ai souffert la perte de toutes choses, et je les estime <i>comme</i> des excréments, afin que je puisse gagner Christ,	Yea doubtless, and I count all things <i>but</i> loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them <i>but</i> dung, that I may win Christ,
3:9	<u>non avec ma justice, celle qui vient de la loi, mais avec celle qui s'obtient par la foi en Christ, la justice qui vient de Dieu par la foi,</u>	<u>non point ma justice, celle qui vient de la loi, mais celle qui s'obtient par la foi en Christ, la justice de Dieu par la foi;</u> (no righteousness- that you obtain by the faith in Christ)	<u>ayant non point ma justice</u> qui est de la Loi, mais celle qui est par la foi de Christ, <u>assavoir la justice</u> qui est de Dieu par la foi:	ayant, non pas ma propre rectitude, qui est de la loi, mais celle qui est par la foi de Christ, la rectitude qui est de Dieu par la foi;	not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:
3:21	<u>qui transformera le corps de notre humiliation, en le rendant semblable au corps de sa gloire, par le pouvoir qu'il a de s'assujettir toutes choses.</u>	<u>Qui transformera le corps de notre humiliation, pour le rendre conforme au corps de sa gloire, selon le pouvoir qu'il a de s'assujettir toutes choses.</u> (messed up)	Lequel transformera notre corps vil, afin qu'il soit rendu conforme à son corps glorieux, selon cette efficace par laquelle il peut mesmes assujettir toutes choses à soi.	Qui changera notre corps vil, afin qu'il puisse être façonné semblable à son corps glorieux, selon l'œuvre par laquelle il peut même assujettir toutes choses à lui.	Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.
Php .4:13	Je puis tout par celui qui me fortifie. (Christ missing)	Je puis tout par Christ, qui me fortifie.	Je puis toutes choses en Christ qui me fortifie.	Je puis faire toutes choses par Christ, lesquelles me fortifient.	I can do all things through Christ which strengtheneth me.
Col 1:2	aux saints et fidèles frères en Christ qui sont à Colosses; que la grâce et la paix vous soient données de la	<u>Aux frères en Christ, les Saints et les fidèles à Colosses. La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et</u>	Aux Saints et Freres fideles en Christ qui sont à Colosses: Grace vous soit et paix, de par Dieu nostre Pere, et de	Aux saints et fidèles frères en Christ qui sont à Colosses. Grâce soit envers vous et paix de Dieu notre Père et du	To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be unto you, and peace, from God our Father and

	<u>part de Dieu notre Père!</u> (Jesus Christ missing)	du Seigneur Jésus-Christ. He has also copied the KJF Jésus Christ	par le Seigneur Jesus Christ.	Seigneur Jésus Christ.	the Lord Jesus Christ.
2 :2	<u>qu'ils soient unis dans la charité, et enrichis d'une pleine intelligence pour connaître le mystère de Dieu, savoir Christ,</u> (charity...and of the Father and of missing)	<u>et liés étroitement ensemble dans la charité, pour être enrichis d'une parfaite intelligence, pour connaître le mystère de Dieu le Père, et de Christ,</u> messed up	eux estans joints ensemble en charité, et en toutes richesses de pleine certitude d'intelligence, à la connoissance du mystere de nostre Dieu et Pere et de Christ:	..étant noués en semble dans l'amour, et vers toutes les richesses de la pleine assurance de compréhension, à la connaissance du mystère de Dieu et du Père, et de Christ ;	being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;
2 :11	<u>Et c'est en lui que vous avez été circoncis d'une circoncision que la main n'a pas faite, mais de la circoncision de Christ, qui consiste dans le dépouillement du corps de la chair</u> (messed up)	<u>En lui aussi vous avez été circoncis, d'une circoncision faite sans main, en dépouillant le corps des péchés de la chair, ce qui est la circoncision de Christ;</u> (which is the circoncision of Christ) added a few words	En qui aussi vous avez été circoncis d'une circoncision faite sans main , par le dépouillement du corps des pechez de la chair, assavoir par la circoncision de Christ:	En qui aussi vous êtes circoncis, d'une circoncision faite sans mains, en retirant du corps les péchés de la chair par la circoncision de Christ :	In whom also ye are circumcised with the circumcison made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcison of Christ:
3:4	Quand Christ, <u>votre</u> (your) vie, paraîtra, alors vous paraîtrez <u>aussi avec lui dans la gloire.</u>	<u>Mais quand Christ, qui est votre</u> (your) vie, paraîtra, alors vous serez aussi manifestés avec lui dans la gloire.	Quand Christ, qui est vostre vie, apparoistra, alors aussi vous apparoistrez avec lui en gloire	Quand Christ, qui est notre vie, paraîtra, alors vous aussi apparaîtrez avec lui en gloire.	When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.
1 The 4:3	votre sanctification; c'est que vous vous absteniez de l'impudicité;	<u>que vous soyez sanctifiés,</u> que vous vous absteniez de la fornication,	votre sanctification, que vous vous absteniez de paillardise:	votre sanctification c'est-à-dire que vous vous absteniez de la fornication :	even your sanctification, that ye should abstain from fornication:
1 Tim 2:11	<u>Que la femme écoute (listen) l'instruction en silence, avec une entière soumission.</u>	<u>Que la femme écoute l'instruction en silence, en toute soumission;</u>	Que la femme apprene en silence, en toute sujettion.	Que la femme apprenne en silence, avec une entière soumission;	Let the woman learn in silence with all subjection:
4 :3	<u>pour qu'ils soient pris avec actions de grâces par ceux qui sont fidèles (faithful) et qui ont connu la vérité.</u>	<u>afin que les fidèles (faithful) et ceux qui ont connu la vérité, en usent avec actions de grâces.</u> (wrong tense and not those	pour les fideles: et pour ceux qui ont connu la verité, pour en user avec action de graces.	pour être reçus avec reconnaissance de ceux qui croient et qui connaissent la vérité.	to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.

	(messed up)	who believe)			
4 :10	<u>Nous travaillons, en effet, et nous combattons, parce que nous mettons notre espérance (hope) dans le Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, principalement des croyants.</u> (believers)	<u>Nous endurons, en effet, tant de travaux et tant d'opprobres, parce que nous espérons (hoping) au Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, principalement des fidèles.</u> (the faithfull)	Car pour cela aussi nous travaillons, et sommes en opprobre, parce que nous espérons au Dieu vivant: qui est le conservateur de tous les hommes, mais principalement des fideles.	Car c'est pour cela que nous travaillons et supportons les reproches, parce que nous avons confiance dans le Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, surtout de ceux qui croient.	For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.
4:13, 5:17	Jusqu'à ce que je vienne, applique-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'enseignement. (NO doctrine found in any French versions for these 2 verses)	Applique-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'instruction, jusqu'à ce que je vienne. Doctrine added	Sois attentif à la lecture, à l'exhortation, et à l'endocinement jusques à ce que je vienne.	Jusqu'à ce que je vienne occupe-toi à la lecture, à l'exhortation, à la doctrine.	Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.
6 :1	... la servitude ...de tout honneur, afin que le nom de Dieu et la doctrine .. (the doctrine)	<u>Que tous les esclaves ... dignes de tout respect, afin que le nom de Dieu et la doctrine ... (the doctrine)</u>	Que tous serfs..., de tout honneur, afin que le Nom de Dieu et sa doctrine	Que tous les serviteurs, apprécient leurs ...de tout honneur afin que le nom de Dieu et sa doctrine	Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine ..
6 :5	<u>les vaines discussions d'hommes corrompus d'entendement, privés de la vérité, et croyant que la piété est une source de gain</u> (godliness is gain)	<u>Et les vaines discussions de gens qui ont l'esprit corrompu, qui sont privés de la vérité, et qui regardent la piété comme une source de gain....</u> (godliness is gain) Copied and pasted	Vaines disputes d'hommes qui sont corrompus d'entendement, et destituez de verité, reputans la pieté estre gain...:	Perverse disputes d'hommes aux cerveaux corrompus, et privés de la vérité, supposant que le gain est la piété : (KJF is only correct version) not any more	Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness:...
6 :6	, une grande source de gain que la piété avec le contentement;	<u>... un grand gain que la piété avec le contentement d'esprit.</u>	Or la pieté avec contentement d'esprit est un grand gain.	Mais la piété avec contentement est un grand gain.	But godliness with contentment is great gain.
2Tim 1 :7	<u>Car ce n'est pas un esprit de timidité que</u>	Car Dieu ne nous a point donné un esprit de timidité.	Car Dieu ne nous a point donné un esprit de	Car Dieu ne nous a pas donné un esprit de peur,	For God hath not given us the spirit of fear; but

	Dieu nous a donné, mais un esprit de force, d'amour et de sagesse.	mais de force, de charité et de prudence.	timidité: mais de force, de dilection, et de sens rassis.	mais de puissance et d'amour et de bon sens.	of power, and of love, and of a sound mind.
1:9	en Jésus-Christ avant les temps éternels, (not before the world began)	..en Jésus-Christ avant tous les siècles , (before all centuries	en Jesus Christ devant les temps éternels:	en Christ Jésus avant que le monde ait commencé,	in Christ Jesus before the world began,
2 Tim. 2 : 10	C'est pourquoi je supporte tout à cause des élus , ... en Jésus-Christ....	C'est pourquoi je supporte tout à cause des élus, ..en Jésus-Christ (bearing not enduring, All things missing...other words missing)	Pour cette cause je souffre toutes choses pour l'amour des élus , .. en Jesus Christ..	C'est pourquoi j'endure toutes choses pour l'amour des élus, ... en Christ Jésus..	Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus ...
2:15	Efforce-toi de te présenter devant Dieu comme un homme éprouvé, un ouvrier qui n'a point à rougir, qui dispense droitement ..	Efforce-toi (strive thyself) de te montrer éprouvé devant Dieu, comme un ouvrier irréprochable, dispensant avec rectitude ... Almost word for word from the KJF	Etudie —toi de te rendre approuvé à Dieu, ouvrier sans reproche, détaillant droitement ...	Étudie afin de te présenter approuvé devant Dieu, comme un ouvrier qui n'a pas à avoir honte, partageant droitement...	Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing ...
2:25	il doit redresser avec douceur les adversaires, dans l'espérance que Dieu leur donnera la repentance pour arriver à la connaissance de la vérité,	Redressant avec douceur les adversaires, attendant que Dieu leur donne la repentance, et leur fasse connaître la vérité, (messed up)	Enseignant avec douceur ceux qui ont un sentiment contraire, pour essayer si quelque jour Dieu leur donnera repentance pour reconnoître la vérité.	Instruisant avec douceur ceux qui s'opposent ; qui sait si Dieu peut-être ne leur donnera pas la repentance pour reconnoître la vérité,	In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;
3 :2	.. seront égoïstes, amis de l'argent, fanfarons, hautains, blasphémateurs, rebelles à leurs parents, ingrats, irréligieux,	.. seront épris d'eux-mêmes, aimant l'argent, vains, orgueilleux, médisants, rebelles à pères et à mères, ingrats, impies,	.. seront amateurs d'eux-mêmes, avaricieux, vanteurs, orgueilleux, diffamateurs, desobeïssans à peres et à meres, ingrats, profanes:	.. seront épris d'eux-mêmes, convoiteux, vantards, orgueilleux, blasphémateurs, désobéissants à leurs parents, ingrats, impies,,	.. shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,
4:3	... mais, ayant la démangeaison d'entendre des choses agréables, ils se	... mais où, désireux d'entendre des choses agréables, ils s'amasseront des docteurs selon leurs	... mais ayans les oreilles chatoüilleuses, ils s'assembleront des docteurs selon leurs	... mais ayant des oreilles qui les démangent, ils amasseront pour eux-	... but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;

	donneront une foule de docteurs selon leurs propres désirs,	convoitises,	propres desirs:	mêmes des enseignants selon leurs propres convoitises	
Tite 2:13	.la manifestation de la gloire du grand Dieu et de notre Sauveur Jésus-Christ,	la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et (miissing) Sauveur Jésus-Christ,	l'apparition de la gloire du grand Dieu, qui est notre Sauveur Jesus Christ:	l'apparition glorieuse du grand Dieu et notre Sauveur Jésus Christ,	the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;
Heb 1 :2	...dans ces derniers temps, nous a parlé <u>par le Fils...</u> il a aussi créé le monde,	... en ces derniers temps par son Fils, ...a fait le monde; (these last times –made the world)	.. en ces derniers jours par son Fils, .. il a fait les <u>siecles.</u>	.. en ces derniers jours parlé par <i>son</i> Fils, ... il a fait les mondes;	...in these last days spoken unto us by <i>his</i> Son, ... by whom also he made the worlds;
7:24	Mais lui, parce qu'il demeure éternellement, possède un sacerdoce qui n'est pas transmissible.	<u>Mais lui, parce qu'il subsiste pour l'éternité, il possède un sacerdoce qui ne passe point.</u>	Mais celui-ci, parce qu'il demeure éternellement, a une <u>Sacrificature</u> perpetuelle.	Mais cet homme, parce qu'il demeure pour toujours, possède une prêtrise immuable.	But this man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.
9 :15	Et c'est pour cela qu'il est le médiateur d'une nouvelle alliance, afin que, la mort étant intervenue pour le rachat des transgressions commises sous la première alliance, ceux qui ont été appelés reçoivent l'héritage éternel qui leur a été promis.	C'est pourquoi il est Médiateur d'une nouvelle alliance, afin que, la mort intervenant pour l'expiation des péchés commis sous la première alliance, ceux qui sont appelés, reçoivent la promesse de l'héritage éternel.	Et partant il est Mediateur du Nouveau Testament, afin que la mort entrevenant pour la <u>rançon des transgressions,</u> lesquelles estoient sous le premier Testament, ceux qui sont appellez reçoivent la promesse de l'héritage éternel.	Et pour cela il est le médiateur du nouveau testament afin que par le moyen de la mort pour la rédemption des transgressions <i>qui étaient</i> sous le premier testament, ceux qui sont appelés reçoivent la promesse de l'héritage éternel.	And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions <i>that were</i> under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.
11:1	Or la foi est une ferme assurance des choses qu'on espère, une démonstration de celles qu'on ne voit pas.	Or, la foi est une ferme attente des choses qu'on espère, une démonstration de celles qu'on ne voit point	Or la foi est une subsistence des choses qu'on espere, et une demonstration des choses qu'on ne voit point.	Or la foi est la substance des choses qu'on espère, l'évidence des choses non visibles.	Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.
11 :17, etc	son fils unique, All French versions say fils unique.	offrit son unique, Mario Monette copied and pasted word for word the translation of only begotten	son <i>fils</i> unique.	son seul <i>fils</i> engendré,	his only begotten son,

		son everywhere.			
12 :1	...rejetons ..et courons avec persévérance dans la carrière qui nous est ouverte,	...rejetant ... courons avec constance dans l'arène qui nous est ouverte, word for word	....rejetant.. .poursuivons constamment la course qui nous est proposée:	...rejetons ...et courons avec patience la course qui est devant nous,	...let us lay aside and let us run with patience the race that is set before us,
12 :2	ayant les regards sur Jésus, le chef et le consommateur de la foi, qui, en vue de la joie qui lui était réservée, a souffert la croix, méprisé l'ignominie, ..	Regardant à Jésus, le chef et le consommateur de la foi, qui, méprisant l'ignominie, à cause de la joie qui lui était proposée, a souffert la croix,...	Regardant à Jesus le chef et le consommateur de la foi: lequel, pour la joye qui lui estoit proposée, a souffert la croix, ayant mesprisé la honte,		
Heb.12 :2	Compare Ostervald 1996 with Ostervald 2014 and with King James Française.	Ostervald 1996- Regardant à Jésus, le chef et le consommateur de la foi, qui, méprisant l'ignominie, à cause de la joie qui lui était proposée, a souffert la croix, et s'est assis à la droite du trône de Dieu.	2014- Regardant à Jésus l'auteur et le finisseur de notre foi ; qui méprisant la honte, à cause de la joie qui était devant lui, a enduré la croix, ...	Regardant à Jésus, l'auteur et le finisseur de notre foi; qui pour la joie qui était placée devant lui a enduré la croix, méprisant la honte, et s'est assis à la main droite du trône de Dieu.	Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.
12:17	.. plus tard, voulant obtenir la bénédiction, il fut rejeté, quoiqu'il la sollicitât avec larmes; car son repentir ne put avoir aucun effet. (completely messed up)	.. que voulant, même après cela, hériter de la bénédiction, il fut rejeté, car il n'obtint pas un changement de résolution, quoiqu'il le demandât avec larmes. (no repentance, messed up) he added repentance, still messed up	.. que mesmes puis apres desirant d'heriter la benediction, il fut rejeeté: car il ne trouva point lieu de repentance, encore qu'il l'eust demandée avec larmes.	.. comment après, lorsqu'il voulut hériter de la bénédiction, il fut rejeté, car il ne trouva pas de lieu à la repentance, quoiqu'il l'ait recherchée avec larmes.	.. how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.
12:18	Vous ne vous êtes pas approchés (did not come near of a..) d'une montagne qu'on pouvait toucher et qui était embrasée par le feu, ni de la nuée, ni des ténèbres, ni de la tempête,	Or, vous ne vous êtes pas approchés (did not come near) de la montagne qu'on pouvait toucher avec la main, et qui était embrasée par le feu, ni de la nuée épaisse, ni des ténèbres, ni de la tempête,	Car vous n'êtes point venus à une montagne qui se puisse toucher à la main, ni au feu bruslant, ni au tourbillon, ni à l'obscurité, ni à la tempête,	Car vous n'êtes pas venus au mont qui peut être touché, et qui brûlait par le feu, ni à la noirceur, ni à l'obscurité, ni à la tempête,	For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,

13:20	... <u>le grand pasteur des brebis, par le sang d'une (of a) alliance éternelle, notre Seigneur Jésus.</u>	... le souverain <u>Pasteur des brebis, notre Seigneur Jésus, par le sang d'une (of a) alliance éternelle.</u> sovereign is not in the KJB	.. le grand <u>Pasteur des brebis, par le sang de l'Alliance éternelle, assavoir notre Seigneur Jesus Christ.</u>	... notre Seigneur Jésus, le grand berger des moutons, par le sang de l'alliance sans fin,	.... our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,
Ja 2:18	... Montre-moi ta foi sans les œuvres, ...	... Montre-moi ta foi par tes œuvres, ... (by your works)	... montre moi donc ta foi sans tes œuvres,...	... montre-moi ta foi sans tes œuvres, ...	...: shew me thy faith without thy works, ..
2:26	<u>Comme le corps sans âme est mort, ..</u> (body without soul is dead)	<u>Car comme le corps sans âme est mort, ...</u> (body without soul)	Car ainsi que le corps sans l'esprit est mort,.	Car comme le corps sans l'esprit est mort.. .	For as the body without the spirit is dead, ..
3:6	... <u>enflammant le cours de la vie, étant elle-même enflammée par la géhenne.</u>	.. <u>enflammant le cours de la vie, enflammée elle-même de la géhenne.</u>	t <u>enflamme tout le monde qui a été créé, et est enflammée de la gehenne.</u>	et met le feu au cours de la nature, et elle-même est mise au feu de l'enfer.	and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.
1 Pet 1:3	qui, selon sa grande miséricorde, nous a régénérés, pour une espérance vivante, (not begotten)	qui, selon sa grande miséricorde, nous a fait renaître, pour une espérance vivante (not begotten) Again copied and pasted word for word	qui par sa grande misericorde nous a regenez en esperance vive, (not begotten)	qui selon son abondante miséricorde, nous a engendrés de nouveau en une espérance vivante ...	which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope ..
1:9	<u>parce que vous obtiendrez le salut de vos âmes pour prix de votre foi.</u>	<u>Remportant le prix de</u> votre foi, le salut de vos âmes (winning the prize of your faith)	<u>Remportant la fin de</u> votre foi, assavoir le salut des ames.	Recevant la fin de votre foi, l le salut de vlos âmes.	Receiving the end of your faith, evlen the salvation of youlr souls.
1:19	mais par le sang précieux de Christ, ..	<u>Mais par un précieux sang, comme d'un Agneau ...</u> (by a precious... Christ in next verse) copied and pasted exactly	Mais par le precieux sang de Christ ..	Mais avec le précieux sang de Christ, ..	But with the precious blood of Christ, ...
1:20	<u>prédestiné avant la fondation du monde, et manifesté à la fin des temps, à cause de vous, (at the end of times because of you!)</u>	<u>Christ, destiné déjà avant la création du monde, et manifesté dans les derniers temps à cause de vous, (not the foundation, because of you!)</u>	Déjà ordonné devant la fondation du monde, mais manifesté és derniers temps pour vous,	Qui en vérité était déjà ordonné d'avance avant la fondation du monde, mais a été manifesté dans ces derniers temps pour vous,	Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,
2 :6	<u>Voici, je mets en Sion une pierre angulaire, choisie, (chosen)</u>	<u>Voici, je pose en Sion une pierre angulaire, choisie, précieuse; et qui croira en</u>	Voici, je mets en Sion la maïtresse pierre du coin, éluë et precieuse:	Voici, je place en Sion une maïtresse pierre du coin, élue, précieuse; et	Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that

	précieuse; <u>Et celui qui croit en elle ...</u> (believeth on her, stone is feminine in French, should be "lui")	<u>elle, ...</u> (believeth on the stone, feminine in French, should be "lui" all French version have "elle") not any more he even changed the beginning of the verse	<u>et celui qui croira en elle,</u> ...	<u>celui qui croit en lui, ...</u>	<u>believeth on him ...</u>
2:7	<u>L'honneur est donc pour vous, qui croyez. Mais, pour les incrédules, La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient Est devenue la principale de l'angle.</u> (he is not precious; verse messed up in those versions)	<u>Vous en recevrez donc de l'honneur, vous qui croyez; mais pour les incrédules, la pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, est devenue une pierre angulaire, et une pierre d'achoppement et un rocher de scandale;</u> Again almost word for word	<u>Elle est donc honneur à vous qui croyez: mais quant aux rebelles, La pierre que les edifiants ont rejetée, a été faite la maîtresse pierre du coin, et pierre d'achoppement, et pierre de trébuchement:</u>	<u>À vous donc qui croyez, il est précieux; mais pour ceux qui sont désobéissants, la pierre que les bâtisseurs ont rejetée, celle-là même est devenue la principale du coin,</u>	<u>Unto you therefore which believe he is precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,</u>
4:6	<u>Car l'Évangile a été aussi annoncé aux morts, afin que, après avoir été jugés comme les hommes quant à la chair, ils vivent selon Dieu quant à l'Esprit.</u> (not preached, messed up verse)	<u>Car l'Évangile a été aussi annoncé aux morts, afin que condamnés quant à la chair selon l'homme, ils vécussent quant à l'esprit selon Dieu.</u> Wrong tense of the verse. Used the bible de Genève	<u>Car c'est pour cela aussi qu'il a été evangelisé aux morts, afin qu'ils fussent jugés selon les hommes en la chair, et qu'ils vécussent selon Dieu en esprit.</u>	<u>Car c'est pour cela que l'évangile a été prêché à ceux aussi qui sont morts, afin qu'ils soient jugés selon les hommes en la chair, mais qu'ils vivent selon Dieu en l'esprit.</u>	<u>For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.</u>
2 Pet 1:1	<u>à ceux qui ont reçu en partage une foi du même prix que la nôtre, par la justice de notre Dieu et du Sauveur Jésus-Christ:</u> (have partaken of a faith of such price as ours..)	<u>à ceux qui ont eu en partage une foi du même prix que la nôtre, dans la justice de notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ.</u> (have partaken of a faith of such price as ours..) Added de=of	<u>à vous qui avez obtenu une foi de pareil prix avec nous, dans la justice de notre Dieu, et Sauveur Jesus Christ:</u> (not of our Saviour...)	<u>à ceux qui ont obtenu la même foi précieuse avec nous, par la rectitude de Dieu et de notre Sauveur Jésus Christ.</u>	<u>to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:</u>
3:10	<u>.. viendra comme un voleur; en ce jour, les cieux passeront avec fracas, les éléments embrasés se dissoudront, et la</u>	<u>.. viendra comme un larron dans la nuit; en ce temps-là les cieux passeront avec fracas, et les éléments embrasés seront dissous, et la terre, avec les oeuvres qui</u>	<u>.. viendra comme le larron en la nuit, auquel les cieux passeront avec un bruit sifflant de tempeste, et les elemens seront dissous par chaleur, et la</u>	<u>Mais le jour du Seigneur viendra comme un voleur dans la nuit; à ce moment-là les cieux passeront avec un grand bruit, et les éléments se</u>	<u>But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall</u>

	<u>terre avec les oeuvres qu'elle renferme sera consumée.</u>	<u>sont en elle, sera entièrement brûlée.</u>	terre, et toutes les oeuvres qui sont en elle, brusleront entierement.	dissoudront par la chaleur ardente, la terre aussi, et les œuvres qui sont en elle brûleront entièrement.	melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.
1 Jean 1 :9	... pour nous les pardonner, et pour nous purifier ... (our sins not repeated)	.. pour nous les pardonner, et pour nous purifier ... (our sins not repeated)	... pour nous pardonner nos pechez, et nous nettoyer ...	... pour nous pardonner nos péchés, et pour nous nettoyer ..	... to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.
4 :9	<u>L'amour de Dieu a été manifesté envers nous en ce que Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui.</u>	L'amour de Dieu envers nous a paru en ce que Dieu a envoyé <u>son Fils unique</u> dans le monde, afin que nous vivions par lui Only in the KJF you find the only begotten Son) not any more	<u>En cela la charité de Dieu envers nous est manifestée, que Dieu a envoyé son Fils unique au monde, afin que nous vivions par lui.</u>	En ceci a été manifesté l'amour de Dieu envers nous, c'est que Dieu a envoyé son seul Fils engendré dans le monde, afin que nous puissions vivre par lui.	In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.
5:8	L'Esprit, l'eau et le sang, et les trois sont d'accord. (Part missing)	Il y en a aussi trois qui rendent témoignage sur la terre; l'Esprit, l'eau, et le sang; et ces trois-là se rapportent à une seule chose.	Il y en a aussi trois qui rendent témoignage en la terre, assavoir l'Esprit, l'eau et le sang: et ces trois-là se rapportent à un.	Il y en a aussi trois qui rendent témoignage sur la terre; l'Esprit, l'eau et le sang; et ces trois-là sont conformes en un seul	And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.
Jude 4	<u>Car il s'est glissé parmi vous certains hommes, ..., des impies, qui changent la grâce de notre Dieu en dissolution, et qui renient notre seul maître et Seigneur Jésus-Christ. (the only Lord God and our ...missing) (unawares missing)</u>	<u>Car il s'est glissé parmi vous certains hommes, ... des impies, qui changent la grâce de notre Dieu en dissolution, et qui renient Dieu, le seul Dominateur, et Jésus-Christ, notre Seigneur. (the only Lord God and our ...missing) (unawares missing)</u>	Car quelques-uns se sont glissent: ...; gens sans pieté, changeans la grace de notre Dieu en dissolution, et renonçans le seul dominateur Jesus Christ, notre Dieu et Seigneur.	Car certains hommes se sont glissés à votre insu... des impies, changeant la grâce de notre Dieu en lascivité, et reniant le seul Seigneur Dieu, et notre Seigneur Jésus Christ.	For there are certain men crept in unawares, ... ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.
Rev 1:6	<u>et qui a fait de nous un royaume (kingdom), des sacrificateurs pour Dieu son Père, à lui soient la gloire et la</u>	<u>qui nous a faits rois et sacrificateurs de Dieu son Père; à lui soient la gloire et la force aux siècles des siècles! Amen.</u>	, et nous a faits Rois et <u>Sacrificateurs à Dieu son Pere: à lui soit gloire et force és siecles des siecles. Amen.</u>	Et nous a faits rois et prêtres pour Dieu et son Père; à lui soient gloire et domination pour toujours et à jamais.	And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

	<u>puissance, aux siècles des siècles! Amen!</u>	All say of God his Father to him glory and force from centuries to centuries!)		Amen.	
1 :8; 4 :8; 11 :17	celui qui est, qui était, et qui <u>vient</u> , le Tout-Puissant.(is coming)	Celui QUI EST, et QUI ÉTAIT, et <u>QUI SERA</u> , le Tout-Puissant. (who shall be) he changed to vient - is coming and he put the whole verse in small letters	QUI EST, et QUI ESTOIT, et QUI EST A VENIR, le Toutpuissant.	qui est, et qui était, et qui est à venir, le Toutpuissant.	which is, and which was, and which is to come, the Almighty.
2 :4	ton premier amour.	<u>ta première charité.</u>	ta premiere charité.	Ton premier amour	thy first love.
2 :8	.. celui <u>qui était mort</u> , et qui est revenu à la <u>vie</u> :	.. <u>qui a été mort</u> , et qui a <u>repris la vie</u> :	.., qui a esté mort, et est <u>retourné en vie</u> ,	...lequel était mort, et est vivant	.. which was dead, and is alive;
5:5	<u>le rejeton de David</u> ,	<u>le rejeton</u> de David,	la <u>racine de David</u>	la Racine de David,	the Root of David
6:10	<u>Maître saint et véritable, tardes-tu à juger, et à tirer vengeance de notre sang sur les habitants de la terre?</u>	<u>ô Souverain, le saint et le véritable, ne jugeras-tu point, et ne vengeras-tu point notre sang sur ceux qui habitent sur la terre?</u> Future tense	<u>Seigneur, qui es saint et véritable, ne juges-tu point et ne venges-tu point notre sang, de ceux qui habitent sur la terre?</u>	<u>ô Seigneur, saint et vrai, ne juges-tu pas, et ne venges-tu pas notre sang sur ceux qui demeurent sur la terre ?</u>	<u>O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?</u>
7:3,5,6,7, 8	... nous avons marqué <u>du sceau le front des serviteurs de notre Dieu.</u> (not sealed, but mark with a seal)	... nous avons marqué d'un <u>sceau le front des serviteurs de notre Dieu.</u> (not sealed, but mark with a seal)	.. nous avons marqué les serviteurs de notre Dieu en leurs fronts.	... nous avons scellé les serviteurs de notre Dieu en leurs fronts.	till we have sealed the servants of our God in their foreheads.
8:3	beaucoup <u>de parfums</u> , afin qu'il les offrît,	beaucoup <u>de parfums pour les offrir</u> , word for word the end of the verse	<u>plusieurs parfums ...pour offrir</u>	beaucoup d'encens afin qu'il l'offre	much incense that he should offer it ..
9:1,11, 11:7; 20:1, 3 etc	La clef <u>du puits de l'abîme</u>	...et la clef <u>du puits de l'abîme</u> (not bottom less pit)	la clef <u>du puits de l'abysme</u>	...et la clé de la fosse sans fond	the key of the bottomless ,20:1.
9:21	.. pas de leurs meurtres , ni de leurs <u>enchantelements</u> , ni de leur <u>impudicité</u> ni de leurs vols.	.. de leurs meurtres .ni de leurs <u>enchantelements</u> , ni de leurs impudicités , ni de leurs <u>rapines</u> . (no fornication)	de leurs meurtres , <u>ni de leurs empoisonnemens</u> , <u>ni de leurs paillardises</u> , <u>ni de leurs larcins</u> .	.. de leurs meurtres , ni de leurs sorcelleries , ni de leur fornication , ni de leurs vols.	..of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts

10:9, 10	.. <u>et avale-le; il sera amer à tes entrailles.</u>	<u>et le dévore; il remplira tes entrailles d'amertume;</u>	<u>et le devore: et il mettra ton ventre en amertume,</u>	et mange-le; il te causera de l'amertume dans ton ventre	and eat it up; and it shall make thy belly bitter,
11:4	qui se tiennent devant le <u>Seigneur de la terre.</u>	<u>en présence du Seigneur de la terre.</u>	<u>ui se tiennent en la presence du Seigneur de la terre.</u>	se tiennent devant le Dieu de la terre. (no other French version has le Dieu) not any more	standing before the God of the earth.
11:15	Le royaume du monde est remis à notre Seigneur et à son Christ; et il régnera aux siècles des siècles. (part missing)	Les royaumes du monde sont soumis à notre Seigneur et à son Christ, et il régnera aux siècles des siècles Copied and pasted Word for word	Les royaumes du monde sont réduits à nostre Seigneur, et à son Christ, et il regnera <u>és siecles des siecles.</u>	Les royaumes de ce monde sont devenus les royaumes de notre Seigneur et de son Christ, et il régnera pour toujours et à jamais.	The kingdoms of this world are become the kingdoms of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.
11:19	Et le temple de Dieu dans le ciel fut ouvert, et l'arche de son alliance apparut dans son temple	Et le temple de Dieu s'ouvrit dans le ciel, et l'arche de son alliance parut dans son temple;	Alors le temple de Dieu fut ouvert au ciel, et l'Arche de son alliance fut veüe au temple d'icelui:	Et le temple de Dieu fut ouvert dans le ciel, et l'on vit dans son temple l'arche de son testament	And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament
12:3	Un autre signe parut encore dans le ciel; et voici, c'était un grand dragon rouge.	..un autre signe dans le ciel: voici un grand dragon couleur de feu.	...un autre signe et voici un grand dragon roux au ciel,	.. un autre prodige dans le ciel; et voici un grand dragon roux	.. appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon
12:10	.. et le règne (reign) de notre Dieu, et l'autorité de son Christ;	.. et le règne (reign) de notre Dieu, et la puissance de son Christ;	.. et le regne de nostre Dieu, et la puissance de son Christ:	... et le royaume de notre Dieu, et le pouvoir de son Christ;	... and the kingdom of our God, and the power of his Christ:
13 :8	... l'adoreront, ceux dont le nom n'a pas été écrit dès la fondation du monde dans le livre de vie de l'agneau qui a été immolé.	..., dont les noms ne sont pas écrits dès la création du monde dans le livre de vie de l'Agneau qui a été immolé, l'adorèrent. Almost word for word	.... l'adoreront, desquels les noms ne sont point écrits au livre de vie de l'Agneau occis dès la fondation du monde.	... l'adoreront, ceux dont les noms ne sont pas écrits dans le livre de vie de l'Agneau qui a été tué dès la fondation du monde.	.. shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.
13:16, 14:9	..reçussent une marque sur leur main droite ou sur leur front,	.. prenaient une marque à la main droite, ou au front.	..prenoient une marque en leur main droite, ou en leurs fronts:	.. reçoivent une marque en leur main droite, ou en leurs fronts.	.. to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:
13:18	Car c'est un nombre d'homme,	car c'est un nombre d'homme,	car c'est un nombre d'homme	car c'est le nombre d'un homme, (only the KJF has a man) Not any more	For it is the number of a man
15:2	qui avaient vaincu la bête, et son image, et le nombre de son nom	qui avaient vaincu la bête, et son image, et sa marque, et le nombre de son nom,	qui avoyent obtenu la victoire de la beste, et de son image, et de sa	qui avaient obtenu la victoire sur la bête, et sur son image, et sur sa	that had gotten the victory over the beast, and over his image, and

			<u>marque, et du nombre de son nom,</u>	marque, et sur le nombre de son nom	over his mark, and over the number of his name,
15:4	<u>Car seul tu es saint. Et toutes les nations viendront, et se prosterneront devant toi, parce que tes jugements ont été manifestés.</u>	Car tu es le seul Saint; aussi toutes les nations viendront et se prosterneront devant ta face, parce que tes jugements ont été manifestés.	car toi seul es Saint: dont toutes les nations viendront et adoreront devant toi, veu que tes jugemens sont tout à plein manifestez.	Car toi seul es saint; car toutes les nations viendront et t'adoreront, car tes jugements sont pleinement manifestés	for thou only art holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.
16:5	<u>... qui disait: Tu es juste, toi qui es, et qui étais; tu es saint, parce que tu as exercé ce jugement.</u>	<u>... qui disait: Tu es juste, Seigneur, QUI ES, et QUI ÉTAIS, et QUI SERAS saint, parce que tu as exercé ces jugements.</u> Changed word for word	<u>..., disant, Seigneur, tu es juste QUI ES, et QUI ESTOIS, et QUI SERAS: dautant que tu as fait un tel jugement.</u>	... dire : Tu es droit, ô Seigneur, qui es, et étais, et seras, parce que tu as jugé ainsi.	... say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.
17:3 Added to show this	Just to show how he copied and pasted	Ostervald 1996 Et sur son front <i>était</i> écrit un nom : Mystère : Babylone la grande, la mère des fornicateurs et des abominations de la terre.	Ostervald 2014- Et sur son front <i>était</i> écrit un nom : MYSTÈRE, BABYLONE LA GRANDE, LA MÈRE DES PROSTITUÉES ET DES ABOMINATIONS DE LA TERRE.	Et sur son front <i>était</i> écrit un nom, MYSTÈRE, BABYLONE LA GRANDE, LA MÈRE DES PROSTITUÉES ET DES ABOMINATIONS DE LA TERRE.	And upon her forehead <i>was</i> a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.
17:12	<u>.... reçu de royaume, mais qui reçoivent autorité comme rois pendant une heure avec la bête.</u>	<u>.... reçu l'empire; mais ils auront la puissance comme rois, avec la bête, pour une heure.</u>	<u>.... commencé à regner, mais ils prendront puissance comme rois, en un mesme temps avec la beste.</u>	.... reçu de royaume, mais reçoivent pouvoir comme rois, une heure, avec la bête.	... received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.
18:23	<u>parce que tes marchands étaient les grands de la terre, parce que toutes les nations ont été séduites par tes enchantements,</u>	<u>parce que tes marchands étaient les grands de la terre; et parce que toutes les nations ont été séduites par tes enchantements</u>	<u>parce que tes marchands estoient des princes en la terre, parce que par tes empoisonnemens toutes les nations ont esté seduities.</u>	car tes marchands étaient les grands hommes de la terre; car par tes sorcelleries toutes les nations ont été trompées;	for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.
19:11	<u>... Fidèle et Véritable, et il juge et combat avec justice.</u>	<u>...le FIDELE et le VÉRITABLE, qui juge et qui combat avec justice.</u> Only changed to small letters	<u>... FIDELE et VERITABLE, lequel juge et bataille justement.</u>	... Fidèle et Véritable, et avec droiture il juge et	... Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

		no righteousness, fight with justice		fait la guerre.	
20:11	... et il ne fut plus trouvé de place pour eux.	... et leur place ne se retrouva plus.	... et il ne se trouva point de lieu pour eux.	... et il ne fut trouvé aucune place pour eux.	... and there was found no place for them.
21:4	<u>Il (God missing)...et la mort ne sera plus, et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni douleur, ... disparu.</u>	Et Dieu... , et la mort ne sera plus. Il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni travail; les premières choses sont passées. word for word	Et ... , et la mort ne sera plus: et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni travail: ... sont passées.	Et Dieu ... et il n'y aura plus, ni mort, ni tristesse, ni pleur, il n'y aura plus jamais aucune souffrance: car les choses précédentes sont sont passées.	And God ...and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.
21:5 , 22:6	<u>car ces paroles sont certaines et véritables.</u>	car ces paroles sont véritables et certaines.	<u>car ces paroles sont véritables et certaines.</u>	car ces paroles sont vraies et fidèles. (only French Bible with these adj.) not any more	for these words are true and faithful.
21:24	<u>Les nations marcheront à sa lumière...</u> (part missing)	<u>Et les nations qui auront été sauvées,</u>	<u>Et les nations qui auront été sauvées, ...</u>	Et les nations de ceux qui sont sauvés ... (only in the KJF)	And the nations of them which are saved ...
22:2	<u>il y avait un arbre de vie, produisant douze fois des fruits, .. à la guérison des nations.</u> (a tree of life)	<u>était un arbre de vie, portant douze fruits, ... pour la guérison des Gentils.</u> (a tree of life)	<u>l'arbre de vie, portant douze fruits ... la santé des Gentils.</u>	était l'arbre de vie, qui donnait douze sortes de fruits, ...pour la guérison des nations.	was there the tree of life, which bare twelve manner of fruits, ... for the healing of the nations.
22:12, 22:20	<u>je viens bientôt (soon), et ma rétribution est avec moi, pour rendre à chacun selon ce qu'est son oeuvre.</u>	<u>je viens bientôt, et j'ai mon salaire avec moi, pour rendre à chacun selon que ses oeuvres auront été.</u>	<u>je viens bien-tost: et mon salaire est avec moi, pour rendre à chacun selon son oeuvre.</u>	je viens rapidement, et ma récompense est avec moi, pour rendre à chaque homme selon ce que son œuvre sera	I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be.
22:16	<u>.. pour vous attester ces choses dans les Eglises. Je suis le rejeton et la postérité de David, ...</u>	<u>.. pour vous rendre témoignage de ces choses dans les Eglises. Je suis le rejeton et la postérité de David,</u>	<u>... pour vous témoigner ces choses par les Eglises: je suis la racine et la posterité de David, ...</u>	... vous attester ces choses dans les églises. Je suis la racine et le descendant de David, et ...	mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and...

22:18	<u>Je le déclare à quiconque ... Si quelqu'un y ajoute quelque chose, Dieu le frappera des fléaux décrits ...</u>	<u>Je proteste à quiconque...si quelqu'un y ajoute, Dieu fera tomber sur lui les plaies écrites ...</u>	<u>Or je proteste à chacun, que si quelqu'un ajoute à ces choses, Dieu ajoutera sur lui les playes écrites ...</u>	Car je l'atteste à chaque homme ..., si un homme ajoute à ces choses, Dieu ajoutera sur lui les plaies qui sont écrites ...	For I testify unto every man ... If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written ...
-------	---	---	--	--	---

It is evident reading just these few verses that Pastor Monette usurped the majority of the words that I had used to revise the Ostervald 1996. When one glances through the whole New Testament one can see the same corrections all throughout.

Updated May 2016